叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 多雷圣经画廊，第 9 卷(the Doré Bible Gallery, Volume 9) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多雷圣经画廊，第 9 卷(The Doré Bible Gallery, Volume 9)

[ðə; ði][dɔ:'rei] ['gæləri] [ʌv; əv]['baɪb(ə)l] [ˌilə'streiʃəns]

THE	DORE	GALLERY	OF	BIBLE	ILLUSTRATIONS
这	多尔	画廊	的	圣经	插图

多尔圣经插图画廊

[baɪ][gu:'stɑ:vi][dɔ:'rei]

By	Gustave	Dore
经过	古斯塔夫	多尔

古斯塔夫·多雷

['vɑ:ljəm] [naɪn] .

Volume	9	.
体积	9	.

第9卷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] [ɔ:l] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪl] [ɪk'spænd][tu:; tə][ðer; ðər] [fʊl] [saɪz]

With	a	click	all	images	will	expand	to	their	full	size
和	一个	点击	全部	图片	将要	扩张	到	他们的	满的	尺寸

点击即可将所有图片放大至全尺寸

[ðɪs] ['vɑ:ljəm] , [æz; əz][ɪts]['taɪt(ə)l] ['ɪndɪˌkeɪts] ,

This	volume	,	as	its	title	indicates	,
这	体积	,	作为	它是	标题	表示	,

正如其标题所示，本书

[ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l]

is	a	collection	of	engravings	illustrative	of	the	Bible	—	the	designs	being	all
是	一个	收藏	的	雕刻	举例说明	的	这	圣经	—	这	设计	存在	全部

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pens(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [dɪlɪni:eɪtɜ-z] ,

from	the	pencil	of	the	greatest	of	modern	delineators	,
从	这	铅笔	的	这	最	的	现代的	界线	,

这是一系列描绘圣经故事的版画——所有设计均出自现代最伟大的版画家之手。

[gu:'stɑ:vi][dɔ:'rei] .

Gustave	Dore	.
古斯塔夫	多尔	.

古斯塔夫·多雷。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜ:rk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ,

The	original	work	,	from	which	this	collection	has	been	made	,
这	原来的	工作	,	从	哪个	这	收藏	有	到过	制成	,

本合集所依据的原作是：

[met][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd][wɔ:rm][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ək'septəns] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]

met	with	an	immediate	and	warm	recognition	and	acceptance	among	those
遇见	和	一个	即时	和	温暖的	认出	和	验收	之中	那些

[hu:z] [mi:nz] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['pɜ:rtʃəs] ,

whose	means	admitted	of	its	purchase	,
谁	方法	承认	的	它是	购买	,

它立即受到了那些有能力购买它的人们的热烈认可和接受。

[ænd; ənd][ɪts][ˌpɑ:pju'lærəti][hæz; həz][ɪn][noʊ][waɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [sɪns] [ɪts][fɜ:rst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	its	popularity	has	in	no	wise	diminished	since	its	first	publication	,
和	它是	人气	有	在	不	明智的	减少	自从	它是	第一的	发布	,

自首次出版以来，它的受欢迎程度丝毫没有减退。

[bʌt; bət][hæz; həz]['iːv(ə)n] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd]['oʊnli][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ['kæʒuəli] , [ɔːr][ɪn]

but	has	even	extended	to	those	who	could	only	enjoy	it	casually	,	or	in
但	有	甚至	扩展	到	那些	WHO	可以	仅有的	享受	它	随意地	,	或者	在

['frægmənteri] [pɑːrts] .

fragmentary	parts	.
片段	部分	.

甚至连那些只能偶尔欣赏它或零星欣赏它的人也受到了影响。

[ðæt] [wɜːrk] , [haʊ'evər] , [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] ,

That	work	,	however	,	in	its	entirety	,
那	工作	,	然而	,	在	它是	整体	,

然而，就其整体而言，

[wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['kɔːstli][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['evər] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][em] . [dɔrz]

was	far	too	costly	for	the	larger	and	ever	-	widening	circle	of	M	.	Dore's
曾是	远的	也	昂贵	为了	这	更大的	和	曾经	-	扩大	圆圈	的	M	.	多尔的

[əd'maɪərəz] ,

admirers	,
仰慕者	,

对于M. Dore日益庞大的仰慕者群体来说，这代价实在太高了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][felt][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] - [ɪk'sprest] [wɑːnt][ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] ,

and	to	meet	the	felt	and	often	-	expressed	want	of	this	class	,
和	到	见面	这	毛毡	和	经常	-	表达	想	的	这	班级	,

为了满足这一阶层所感受到的、并且经常表达出来的需求，

[ænd; ənd][tuː; tə][prə'veɪd][ə; eɪ]['vɑːljəm][ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn]['seɪkrɪd]

and	to	provide	a	volume	of	choice	and	valuable	designs	upon	sacred
和	到	提供	一个	体积	的	选择	和	有价值的	设计	之上	神圣

['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ɑːrt] - ['lʌvɪŋ] ['bɪblɪkl] ['stjʊdnts] ['dʒen(ə)rəli] ,

subjects	for	art	-	loving	Biblical	students	generally	,
主题	为了	艺术	-	爱	圣经	学生	一般来说	,

并为广大热爱艺术的圣经研究者提供一系列关于神圣主题的精选且有价值的设计作品。

[ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz][prə'dʒektid][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['kærid] ['fɔːrwərd] .

this	work	was	projected	and	has	been	carried	forward	.
这	工作	曾是	预计	和	有	到过	携带	向前	.

这项工作已经规划并正在推进。

[ðə; ði][eɪm][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] — [ðæt] [ɪz] ,

The	aim	has	been	to	introduce	subjects	of	general	interest	—	that	is	,
这	目的	有	到过	到	介绍	主题	的	一般的	兴趣	—	那	是	,

其目的在于介绍一些大家普遍感兴趣的主题——也就是说，

[ðoʊz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər]

those	relating	to	the	most	prominent	events	and	personages	of	Scripture
那些	相关	到	这	最多	著名的	活动	和	人物	的	圣经

— [ðoʊz] [moʊst] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ɔːl] ['riːdɚz] ;

—	those	most	familiar	to	all	readers	;
—	那些	最多	熟悉的	到	全部	读者	;

那些与圣经中最杰出的事件和人物有关的内容——也就是所有读者最熟悉的内容；

[ðə; ði] [pleɪts] ['biːɪŋ] ['tʃoʊzn] [wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊn] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	plates	being	chosen	with	special	reference	to	the	known	taste	of	the
这	盘子	存在	选定	和	特别的	参考	到	这	已知	品尝	的	这

[ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] .

American	people	.
美国人	人们	.

菜肴的选择特别参考了美国人民的口味。

[tuː; tə] [iːtʃ] [kʌt] [ɪz] ['priːfɪkst] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] ['letər] - [pres] — [ɪn] , ['nærətɪv] [fɔːrm] ,

To	each	cut	is	prefixed	a	page	of	letter	-	press	—	in	,	narrative	form	,
到	每个	切	是	前缀	一个	页	的	信	-	按	—	在	,	叙述	形式	,

每道切口前都附有一页活字印刷文字——以叙事形式呈现。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] [briːf] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .

and	containing	generally	a	brief	analysis	of	the	design	.
和	包含	一般来说	一个	简短的	分析	的	这	设计	.

通常包含对设计的简要分析。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['edɪtər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] , [ðə; ði] [wɜːrk] , [waɪl] [ɪn]

Aside	from	the	labors	of	the	editor	and	publishers	,	the	work	,	while	in
旁边	从	这	劳动	的	这	编辑	和	出版商	,	这	工作	,	尽管	在

['prɑːgres] ,

progress	,
进步	,

除了编辑和出版商的辛勤工作之外，这项工作在进行中，

[wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [peɪnz] - ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['skruːtəni] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪsts] [ænd; ənd] [s'kɒləz]

was	under	the	pains	-	taking	and	careful	scrutiny	of	artists	and	scholars
曾是	在下面	这	疼痛	-	采取	和	小心	审查	的	艺术家	和	学者们

[nɑːt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

not	directly	interested	in	the	undertaking	,
不是	直接地	感兴趣的	在	这	承诺	,

经过与该项目没有直接关系的艺术家和学者的细致仔细的审查，

[bʌt; bət] [stɪl] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər] [ɪts] [sək'ses] .

but	still	having	a	generous	solicitude	for	its	success	.
但	仍然	拥有	一个	慷慨的	关怀	为了	它是	成功	.

但仍然对其成功抱有极大的关切。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hoʊpt] , ['ðerfɔːr] ,

It	is	hoped	,	therefore	,
它	是	希望	,	所以	,

因此，人们希望

[ðæt] [ɪts] ['dʒen(ə)rəl] [plæn] [ænd; ənd] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪl] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [ək'septəb(ə)l] [bəuθ] [tuː; tə] [ðə; ði]

that	its	general	plan	and	execution	will	render	it	acceptable	both	to	the
那	它是	一般的	计划	和	执行	将要	使成为	它	可接受	两个都	到	这

[ə'priːʃətɪv] [ænd; ənd] ['frendli] ['peitrənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪst] ,

appreciative	and	friendly	patrons	of	the	great	artist	,
欣赏的	和	友好的	顾客	的	这	伟大的	艺术家	,

其总体规划和执行将使其既能被这位伟大艺术家的欣赏者所接受，也能被其友好的赞助人所接受。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] ['soʊlli] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɔɪs]

and	to	those	who	would	wish	to	possess	such	a	work	solely	as	a	choice
和	到	那些	WHO	会	希望	到	具有	这样的	一个	工作	仅	作为	一个	选择

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [ə'pɑːn] ['seɪkrɪd] [θiːmz] .

collection	of	illustrations	upon	sacred	themes	.
收藏	的	插图	之上	神圣	主题	.

对于那些希望拥有这样一部作品，仅仅将其作为精选的圣像插图集的人来说，它也是不错的选择。

[guː'stɑːvi] [dɔː'rei] .

GUSTAVE	DORE	.
古斯塔夫	多尔	.

古斯塔夫·多雷。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sketʃ] [ɪz] , [pər'hæps] ,

The	subject	of	this	sketch	is	,	perhaps	,
这	主题	的	这	草图	是	,	也许	,

这幅素描的主题或许是.....

[ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['veriəsli,'væriəsli]['gɪftɪd] [dɪ'zaɪnər] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [noʊn]

the	most	original	and	variously	gifted	designer	the	world	has	ever	known
这	最多	原来的	和	各种各样的	天才	设计师	这	世界	有	曾经	已知

.

:

.

世界上最具原创性和才华横溢的设计师。

[æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [moʊst][men][hæv; həv] ['skersli] [pæst] [ðer; ðər] [noʊ'vɪʃiət] [ɪn][ɑːrt] ,

At	an	age	when	most	men	have	scarcely	passed	their	novitiate	in	art	,
在	一个	年龄	什么时候	最多	男人	有	几乎	通过了	他们的	见习	在	艺术	,

在大多数人艺术启蒙阶段都尚未结束的年纪，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz]

and	are	still	under	the	direction	and	discipline	of	their	masters
和	是	仍然	在下面	这	方向	和	纪律	的	他们的	大师

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːlz] ,

and	the	schools	,
和	这	学校	,

他们仍然受师父和学校的指导和管教。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

he	had	won	a	brilliant	reputation	,
他	有	韩元	一个	杰出的	名声	,

他赢得了极佳的声誉。

[ænd; ənd] ['riːdɚz] [ænd; ənd] [s'kɒləz] ['evriwer] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['evər] -

and	readers	and	scholars	everywhere	were	gazing	on	his	work	with	ever	-
和	读者	和	学者们	到处	是	凝视	在	他的	工作	和	曾经	-

[ɪn'kriːsɪŋ] ['wʌndər][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][faɪn]['fænsi][ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'feriəs] [gɪfts] .

increasing	wonder	and	delight	at	his	fine	fancy	and	multifarious	gifts	.
增加	想知道	和	喜	在	他的	美好的	想要	和	五花八门	礼物	.

世界各地的读者和学者都对他的作品赞叹不已，惊叹于他丰富的想象力和多方面的才华。

[hiː; hi][hæz; həz] [reɪzd] [ɪ'lʌstrətɪv] [ɑːrt][tuː; tə][ə; eɪ]['dɪgnəti][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [ˌʌn'noʊn] ,

He	has	raised	illustrative	art	to	a	dignity	and	importance	before	unknown	,
他	有	提高	举例说明	艺术	到	一个	尊严	和	重要性	前	未知	,

他将插画艺术提升到了前所未有的尊严和重要性。

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pens(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌʌnsə'spektɪd] .

and	has	developed	capacities	for	the	pencil	before	unsuspected	.
和	有	发达	容量	为了	这	铅笔	前	意想不到的	.

并且出人意料地展现出了绘画天赋。

[hiː; hi][hæz; həz][leɪd][ɔːl]['sʌbdʒekts]['trɪbjuːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [ɪks'plɔːd] [ænd; ənd] [em'belɪʃt]

He	has	laid	all	subjects	tribute	to	his	genius	,	explored	and	embellished
他	有	铺设	全部	主题	贡	到	他的	天才	,	探索	和	修饰过的

[fiːldz] [ˌhɪðər'tuː] ['laɪɪŋ] [weɪst] ,

fields	hitherto	lying	waste	,
字段	迄今为止	说谎	浪费	,

他将所有学科都赞颂为他的天才，探索并美化了此前一片荒芜的领域。

[ænd; ənd]['oʊpənd] [nuː] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [pæðz] [ænd; ənd]['vɪstəz] [wer] [nʌn] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][trɑːd]

and	opened	new	and	shining	paths	and	vistas	where	none	before	had	trod
和	打开	新的	和	灼灼	路径	和	景色	在哪里	没有任何	前	有	践踏

.

:

.

开辟了前所未有的崭新道路和光明前景。

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ædɪd] [ðə; ði]['lʌstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,

To	the	works	of	the	great	he	has	added	the	lustre	of	his	genius	,
到	这	作品	的	这	伟大的	他	有	额外	这	光泽	的	他的	天才	,

他为伟人的作品增添了自己的天才光辉。

['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['bjuːtiːz] ['ɪntuː] ['klɪrər] [vjuː] [ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [fʊlər] [laɪf] .

bringing	their	beauties	into	clearer	view	and	warming	them	to	a	fuller	life	.
带来	他们的	美女	进入	更清晰	看法	和	变暖	他们	到	一个	更丰满	生活	.

使它们的美丽更加清晰地展现出来，并使它们拥有更加充实的生活。

[hɪz; ɪz] [dɪˌlɪniˈeɪʃənz] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

His	delineations	of	character	,	in	the	different	phases	of	life	,	from	the
他的	界定	的	特点	,	在	这	不同的	阶段	的	生活	,	从	这

['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [groʊ'tesk] ,

horrible	to	the	grotesque	,
可怕	到	这	怪诞	,

他对人物在不同人生阶段的刻画，从可怕的到怪诞的，

[ðə; ði][grænd][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmɪk] , [ə'test] [ðə; ði][ˌvɜːrsə'tɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] ; [ænd; ənd] ,

the	grand	to	the	comic	,	attest	the	versatility	of	his	powers	;	and	,
这	盛大	到	这	漫画	,	证明	这	多功能性	的	他的	权力	;	和	,

从宏大到滑稽，都证明了他创作能力的多样性；而且，

[wət'evər] [fɔːlts] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ]['krɪtɪks] ,

whatever	faults	may	be	found	by	critics	,
任何	故障	可能	是	成立	经过	评论家	,

无论批评家们会发现什么缺点，

[ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] ['hɑːrtɪli] ['rendər][ðer; ðər]['kwoʊtə][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [tʌtʃ] ,

the	public	will	heartily	render	their	quota	of	admiration	to	his	magic	touch	,
这	民众	将要	衷心地	使成为	他们的	配额	的	钦佩	到	他的	魔法	触碰	,

公众将由衷地表达对他神奇技艺的钦佩之情。

[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['fæs(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] [θɔːt] [ðæt] [stɜːz] , [ɔːr][laɪz] [jet]

his	rich	and	facile	rendering	of	almost	every	thought	that	stirs	,	or	lies	yet
他的	富有的	和	容易的	渲染	的	几乎	每一个	想法	那	搅拌	,	或者	谎言	然而

['dɔːrmənt] ,

dormant	,
休眠	,

他对几乎所有涌现的或尚未萌生的想法都进行了丰富而流畅的描绘。

[ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .

in	the	human	heart	.
在	这	人类	心	.

在人类心脏中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['bjuːtiːz] ;

It	is	useless	to	attempt	a	sketch	of	his	various	beauties	;
它	是	无用	到	试图	一个	草图	的	他的	各种各样的	美女	;

试图描绘他形形色色的美貌是徒劳的；

[ðoʊz] [huː] [wʊd] [noʊ] [ðem; ðəm][best][mʌst; məst] [siːk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['treʒər] — [haʊs]

those	who	would	know	them	best	must	seek	them	in	the	treasure	—	house
那些	WHO	会	知道	他们	最好的	必须	寻找	他们	在	这	宝藏	—	房子

[ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ɪz] ['kɑːnstəntli] [ɔːg'mentɪŋ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['dʒɛmz][ænd; ənd] [welθ] .

that	his	genius	is	constantly	augmenting	with	fresh	gems	and	wealth	.
那	他的	天才	是	不断地	增强	和	新鲜的	宝石	和	财富	.

那些最了解它们的人必须在他的宝库中寻找它们，他的天才不断地用新的宝石和财富充实着这座宝库。

[tuː; tə][wʌn] , [haʊ'evər] ,

To	one	,	however	,
到	一	,	然而	,

然而，对其中一人来说，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['prɑ:mɪnənt] [treɪts] [wi:; wi] [wɪl] [rɪ'fɜ:r] — [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	his	most	prominent	traits	we	will	refer	—	his	wonderful	rendering	of	the
的	他的	最多	著名的	特征	我们	将要	参考	—	他的	精彩的	渲染	的	这

['paʊɜ-z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

powers	of	Nature	.
权力	的	自然	.

我们将提及他最突出的特点——他对自然力量的精彩描绘。

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['wɑ:ndərɪŋz] [ɪn][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['pa:siz][ʌv; əv][ðə; ði] [vəuʒ] ['daʊtləs]

His	early	wanderings	in	the	wild	and	romantic	passes	of	the	Vosges	doubtless
他的	早期的	漫游	在	这	荒野	和	浪漫的	通过	的	这	孚日山脉	毫无疑问

[dɪ'veləpt] [ðɪs] [ɪn'herənt] ['tendənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

developed	this	inherent	tendency	of	his	mind	.
发达	这	固有	趋势	的	他的	头脑	.

他早年在孚日山脉荒凉而浪漫的山口的游历，无疑培养了他这种与生俱来的思维倾向。

[ðer; ðər][hi:; hi] ['wɔndəd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['meihæp] , [ɪm'baɪbd] [ðæt] [di:p] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [wʊd]

There	he	wandered	,	and	there	,	mayhap	,	imbibed	that	deep	delight	of	wood
那里	他	漫步	,	和	那里	,	或许	,	吸收	那	深的	喜	的	木头

[ænd; ənd] ['væli] ,

and	valley	,
和	谷	,

他在那里漫步，或许也正是在那里，他深深地体会到了森林和山谷的魅力。

['maʊnt(ə)n] — [pæs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [rə'vi:n] , [hu:z] [və'raɪəti][ʌv; əv][fɔ:rm][ænd; ənd]['di:teɪl] [si:mz]

mountain	—	pass	and	rich	ravine	,	whose	variety	of	form	and	detail	seems
山	—	经过	和	富有的	峡谷	,	谁	种类	的	形式	和	细节	似乎

['endləs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [aɪ] .

endless	to	the	enchanted	eye	.
无尽的	到	这	迷人的	眼睛	.

山峦——隘口和秀丽的峡谷，其形态和细节之丰富，令人叹为观止。

[hi:; hi][hæz; həz] [kɔ:t] [ðə; ði] ['veri] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz][leɪd][hɜ:r; hər][hænd]

He	has	caught	the	very	spell	of	the	wilderness	;	she	has	laid	her	hand
他	有	捕捉	这	非常	拼写	的	这	荒野	;	她	有	铺设	她	手

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

他已被荒野的魔力所俘获；荒野之手已落在他身上。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['blesɪŋ] .

and	he	has	gone	forth	with	her	blessing	.
和	他	有	已消失	前进	和	她	祝福	.

他带着她的祝福离开了。

[soʊ][boʊld][ænd; ənd] ['tru:θfl] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['kaʊntləs] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv]['fɔ:rɪst]

So	bold	and	truthful	and	minute	are	his	countless	representations	of	forest
所以	大胆的	和	真实	和	分钟	是	他的	无数	表现形式	的	森林

['si:nəri] ;

scenery	;
风景	;

他对森林景色的描绘如此大胆、真实、细致入微；

[soʊ] ['delɪkət] [ðə; ði]['treɪsəri][ʌv; əv] [bræntʃ] [ænd; ənd] [stem] ; [soʊ][ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l][ðə; ði]['dʒaɪənt]['boʊlz]

so	delicate	the	tracery	of	branch	and	stem	;	so	patriarchal	the	giant	boles
所以	精美的	这	花饰	的	分支	和	干	;	所以	父权制	这	巨大的	树干

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊdlənd] ['mɔnəks] ,

of	his	woodland	monarchs	,
的	他的	林地	君主	,

枝干的纹理如此精巧；林中君王的树干却如此雄伟壮丽。

[ðæt] [ðə; ði] - ['geɪzər] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] ['sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'trænst] .

that	the	'	gazer	is	at	once	satisfied	and	entranced	.
那	这	-	凝视者	是	在	一次	使满意	和	着迷	.

凝视者既感到满足又感到着迷。

[hɪz; ɪz] ['vɪstəz] [laɪ] ['slʌmbɚɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'poʊz] ['i:ðər] [ɪn] ['ʃædoʊi] [gleɪd] [ɔ:r] [fel] [rə'vi:n] ,

His	vistas	lie	slumbering	with	repose	either	in	shadowy	glade	or	fell	ravine	,
他的	景色	说谎	沉睡	和	休息	任何一个	在	阴暗的	林间空地	或者	跌倒	峡谷	,

他的景色静谧安详，或隐匿于幽暗的林间空地，或幽深的峡谷之中。

['i:ðər] [wɪð; wɪθ] [glɪnt] [ʌv; əv] [leɪk] [ɔ:r] [ðə; ði] [glæd] , [lɔ:ŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [stri:m] ,

either	with	glint	of	lake	or	the	glad	,	long	course	of	some	rejoicing	stream	,
任何一个	和	闪烁	的	湖	或者	这	高兴的	,	长的	课程	的	一些	欢欣鼓舞	溪流	,

或波光粼粼的湖面，或欢快绵长的溪流，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [su'pri:m] [ɪn] [ə; eɪ] ['bju:ti] [ɔ:l] [ɪts] [oʊn] , [hi:; hi] [spredz] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv]

and	above	all	,	supreme	in	a	beauty	all	its	own	,	he	spreads	a	canopy	of
和	多于	全部	,	最高	在	一个	美丽	全部	它是	自己的	,	他	传播	一个	树冠	的

['pɪrləs] [skaɪ] ,

peerless	sky	,
无与伦比	天空	,

最重要的是，他拥有独一无二的至高美，宛如一片无与伦比的天空。

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] ['æŋgri] [stɔ:rm] , [ɔ:r] ['pi:sf(ə)l] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [sɔ:ft] , ['fli:si]

or	a	wilderness	,	perhaps	,	of	angry	storm	,	or	peaceful	stretches	of	soft	,	fleecy
或者	一个	荒野	,	也许	,	的	生气的	风暴	,	或者	和平	伸展	的	柔软的	,	羊毛

[klaʊd] ,

cloud	,
云	,

或许是狂风暴雨肆虐的荒野，或许是绵延起伏、轻柔飘逸的云朵。

[ɔ:r] ['hevəns] [sə'ri:n] [ænd; ənd] [fer] — [ə'nʌðər] ['kɪŋdəm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ti:mɪŋ] [ɑ:rt] ,

or	heavens	serene	and	fair	—	another	kingdom	to	his	teeming	art	,
或者	天	安详	和	公平的	—	其他	王国	到	他的	繁盛	艺术	,

或者说，是宁静祥和的天堂——是他丰富艺术作品的另一个王国。

['æftər] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæz; həz] ['rendərd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [gɪfts] .

after	the	earth	has	rendered	all	her	gifts	.
后	这	地球	有	渲染	全部	她	礼物	.

在大地奉献了她所有的恩赐之后。

[pɔ:l] [gu:'stɑ:vi] [dɔ:'rei] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['stræsbɚg] , ['dʒænjueri] - , - .

Paul	Gustave	Dore	was	born	in	the	city	of	Strasburg	,	January	10	,	1833	.
保罗	古斯塔夫	多尔	曾是	出生	在	这	城市	的	斯特拉斯堡	,	一月	-	,	-	.

保罗·古斯塔夫·多雷于 1833 年 1 月 10 日出生于斯特拉斯堡市。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [wi:; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] .

Of	his	boyhood	we	have	no	very	particular	account	.
的	他的	童年	我们	有	不	非常	特别的	帐户	.

关于他的童年，我们没有非常详细的记载。

[æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [ɛ'seɪd] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ɑ:r'tɪstɪk] [kri'eɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]

At	eleven	years	of	age	,	however	,	he	essayed	his	first	artistic	creation	—	a
在	十一	年	的	年龄	,	然而	,	他	尝试	他的	第一的	艺术	创建	—	一个

[set] - [ʌv; əv] ['lɪθəgræf] ,

set	'	of	lithographs	,
放	-	的	石版画	,

然而，在他十一岁时，他尝试了他的第一件艺术创作——一套石版画。

['pʌblɪʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] .

published	in	his	native	city	.
已发布	在	他的	本国的	城市	.

在他的家乡出版。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn]['pærɪs] , ['entərd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɛvən] . ['stuːd(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]

The	following	year	found	him	in	Paris	,	entered	as	a	7	.	student	at	the
这	下列的	年	成立	他	在	巴黎	,	进入	作为	一个	7	.	学生	在	这

['ʃɑːləˌmeɪn] [laɪ'siːəm] .

Charlemagne	Lyceum	.
查理曼大帝	利塞姆	.

第二年，他来到巴黎，进入查理曼中学就读七年级。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['æktʃuəl][wɜːrk][bɪ'gæn][ɪn] - , [wen] [hɪz; ɪz][faɪn] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sketʃiz] ,

His	first	actual	work	began	in	1848	,	when	his	fine	series	of	sketches	,
他的	第一的	实际的	工作	开始	在	-	,	什么时候	他的	美好的	系列	的	草图	,

他的第一部真正意义上的作品始于1848年，当时他创作了一系列精美的素描作品。

[ðə; ði] " ['leibəz] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] , " [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [θruː] [ðə; ði]['miːdiəm]

the	"	Labors	of	Hercules	,	"	was	given	to	the	public	through	the	medium
这	"	劳动	的	赫拉克勒斯	,	"	曾是	给定	到	这	民众	通过	这	中等的

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ,

of	an	illustrated	,
的	一个	插图	,

《赫拉克勒斯的十二项功绩》是通过插图本的形式呈现给公众的。

['dʒɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [kə'nektɪd] [æz; əz] [dɪ'zaɪnər] .

journal	with	which	he	was	for	a	long	time	connected	as	designer	.
杂志	和	哪个	他	曾是	为了	一个	长的	时间	连接	作为	设计师	.

他曾长期担任该杂志的设计工作。

[ɪn] - [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [fɔːr; fər]['bɔːlˌzæks] " [kɔnt] - " [ænd; ənd]

In	1856	were	published	the	illustrations	for	Balzac's	"	Contes	Drolatiques	"	and
在	-	是	已发布	这	插图	为了	巴尔扎克的	"	内容	-	"	和

[ðoʊz] [fɔːr; fər] " [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] " — [ðə; ði][fɜːrst] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] [ɪn][ðə; ði]

those	for	"	The	Wandering	Jew	"	—	the	first	humorous	and	grotesque	in	the
那些	为了	"	这	漫游	犹	"	—	这	第一的	幽默	和	怪诞	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] — [ɪn'diːd] ,

highest	degree	—	indeed	,
最高	程度	—	的确	,

1856年，巴尔扎克的《滑稽故事集》和《流浪的犹太人》的插图出版——前者是最高程度的幽默和怪诞——的确如此。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ə'bændənmənt] [tuː; tə]['fænsi] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪrd] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

showing	a	perfect	abandonment	to	fancy	;	the	other	weird	and	supernatural	,
显示	一个	完美的	放弃	到	想要	;	这	其他	诡异的	和	超自然	,

[wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['bætlz] ,

with	fierce	battles	,
和	凶猛的	战斗	,

展现出对幻想的完全沉浸；另一种则怪诞离奇，充满超自然元素，并伴有激烈的战斗。

['ʃɪpˌreks] , ['tɜːrbjələnt][mɑːbz] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [fər'bɪdɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]

shipwrecks	,	turbulent	mobs	,	and	nature	in	her	most	forbidding	and	terrible
沉船	,	湍流	怪物	,	和	自然	在	她	最多	禁止	和	糟糕的

['æspekts] .

aspects	.
方面	.

沉船、骚乱的暴民，以及大自然最令人畏惧和可怕的一面。

['evri] ['ɪnsɪdənt][ɔːr][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [meɪk] [ðə; ði]['stɔːri] [mɔːr]

Every	incident	or	suggestion	that	could	possibly	make	the	story	more
每一个	事件	或者	建议	那	可以	可能	制作	这	故事	更多的

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

effective	,
有效的	,

任何可能使故事更具感染力的事件或建议

[ɔːr][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [wʌz; wəz] [siːzd] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [pɔːˈtreid]

or	add	to	the	horror	of	the	scenes	was	seized	upon	and	portrayed
或者	添加	到	这	恐怖	的	这	场景	曾是	查获	之上	和	描绘

[wɪð; wɪθ][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpaʊər] .

with	wonderful	power	.
和	精彩的	力量	.

或者说，这更增添了场景的恐怖感，这些场景被捕捉下来并以惊人的力量描绘出来。

[ðiːz] [æt; ət][wʌns] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪˈzaɪnər] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,

These	at	once	gave	the	young	designer	a	great	reputation	,
这些	在	一次	给予	这	年轻的	设计师	一个	伟大的	名声	,

这些成就立刻为这位年轻设计师赢得了极高的声誉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ɪnˈhænst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [wɜːrks] .

which	was	still	more	enhanced	by	his	subsequent	works	.
哪个	曾是	仍然	更多的	增强型	经过	他的	随后的	作品	.

他的后续作品进一步强化了这一点。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈneɪtʃər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪnˈtɜːrprɪt] [hɜːr; hər][ɪn]

With	all	his	love	for	nature	and	his	power	of	interpreting	her	in
和	全部	他的	爱	为了	自然	和	他的	力量	的	翻译	她	在

[hɜːr; hər][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [mudz] ,

her	varying	moods	,
她	变化	情绪	,

他热爱大自然，并且能够解读大自然变幻莫测的情绪。

[dɔːˈrei][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdriːmər] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfaɪnɪst] [əˈtʃiːvmənts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

Dore	was	a	dreamer	,	and	many	of	his	finest	achievements	were	in	the
多尔	曾是	一个	梦想家	,	和	许多	的	他的	最好的	成就	是	在	这

[relm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

realm	of	the	imagination	.
领域	的	这	想像力	.

多尔是个梦想家，他的许多最杰出的成就都体现在想象的领域。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrld]['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz]

But	he	was	at	home	in	the	actual	world	also	,	as	witness	his	designs
但	他	曾是	在	家	在	这	实际的	世界	还	,	作为	证人	他的	设计

[fɔːr; fər] " ['ætələ] , "

for	"	Atala	,	"
为了	"	阿塔拉	,	"

但他也很适应现实世界，从他为《阿塔拉》所做的设计就能看出这一点。

" ['lʌndən] — [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , " [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ɪn] " [dɑːn] ['kwiksət] .

"	London	—	a	Pilgrimage	,	"	and	many	of	the	scenes	in	"	Don	Quixote	.
"	伦敦	—	一个	朝圣	,	"	和	许多	的	这	场景	在	"	大学教师	堂吉诃德	.

《伦敦朝圣之旅》和《堂吉诃德》中的许多场景。

" [wen] [əˈkaʊnt] [ɪz]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈraɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] ,

"	When	account	is	taken	of	the	variety	of	his	designs	,
"	什么时候	帐户	是	已采取	的	这	种类	的	他的	设计	,

“考虑到他设计的多样性，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [tæsk][hiː; hi] [əˈtemptɪd] [nʌn] [hæd; həd]

and	the	fact	considered	that	in	almost	every	task	he	attempted	none	had
和	这	事实	经过考虑的	那	在	几乎	每一个	任务	他	尝试过	没有任何	有

['ventʃərd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

ventured	before	him	,
冒险	前	他	,

考虑到他尝试的几乎每一项任务都是前人未曾尝试过的，

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɪz] ['ferli] [ɪn'kredəb(ə)l] .

the	amount	of	work	he	accomplished	is	fairly	incredible	.
这	数量	的	工作	他	完成	是	相当	极好的	.

他完成的工作量相当惊人。

[tu:; tə] [ɪ'nu:məreɪt] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['tæsks] [hi:; hi] [ˌʌndər'tʊk] — [sʌm; səm] ['sɪŋg(ə)l] ['vɑ:ljəmz] [ə'loʊn]

To	enumerate	the	immense	tasks	he	undertook	—	some	single	volumes	alone
到	枚举	这	巨大	任务	他	承担	—	一些	单身的	卷	独自的

[kən'teɪnɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] — [wɪl] [gɪv] [sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] .

containing	hundreds	of	illustrations	—	will	give	some	faint	idea	of	his	industry	.
包含	数百	的	插图	—	将要	给	一些	头晕的	主意	的	他的	行业	.

列举他所承担的巨大任务——有些单卷作品就包含数百幅插图——就能大致了解他的勤奋程度。

[bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] [ɑ:r; ər] [man'tɛn] , ['dænti] , [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , ['mɪltən] , ['ræbəˌleiz]

Besides	those	already	mentioned	are	Montaigne	,	Dante	,	the	Bible	,	Milton	,	Rabelais
除了	那些	已经	提及	是	蒙田	,	但丁	,	这	圣经	,	米尔顿	,	拉伯雷

, ['tɛnəsənz] " ['aɪdəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , "

,	Tennyson's	"	Idyls	of	the	King	,	"
,	丁尼生的	"	田园诗	的	这	国王	,	"

除了前面提到的之外，还有蒙田、但丁、圣经、弥尔顿、拉伯雷、丁尼生的《国王牧歌》。

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] , ['ʃeɪkspɪr] , " [lə'ʒɑ:nd] [di:] - , " [lɑ:] [fɑ:n'teɪnz] "

"	The	Ancient	Mariner	,	Shakespeare	,	"	Legende	de	Croquemitaine	,	"	La	Fontaine's	"
"	这	古老的	水手	,	莎士比亚	,	"	传奇	德	-	,	"	拉	方丹的	"

['feiblz] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] [stɪl] .

Fables	,	"	and	others	still	.
寓言	,	"	和	其他的	仍然	.

《古舟子咏》、莎士比亚的《克罗克米坦传奇》、拉封丹的《寓言》等等。

[teɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rks] — [ðə; ði] ['dænti] , [lɑ:] [fɔn'teɪn] , [ɔ:r] " [dɑ:n] ['kwiksət] " — [ænd; ənd]

Take	one	of	these	works	—	the	Dante	,	La	Fontaine	,	or	"	Don	Quixote	"	—	and
拿	一	的	这些	作品	—	这	但丁	,	拉	方丹	,	或者	"	大学教师	堂吉诃德	"	—	和

[glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

glance	at	the	pictures	.
瞥一眼	在	这	图片	.

随便挑一部作品——但丁的《但丁传》、拉封丹的《堂吉诃德》——看看里面的插图。

[ðə; ði] [mɪr] [hænd] ['leɪbər] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ðer; ðər] [prə'dʌkʃn] [ɪz] [sər'praɪzɪŋ] ;

The	mere	hand	labor	involved	in	their	production	is	surprising	;
这	仅仅	手	劳动	涉及	在	他们的	生产	是	奇怪	;

它们的生产过程中仅需手工劳动，这令人惊讶；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪz] ['prɑ:pərli] ['estɪmeɪtɪd] , [wʌt] [hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt]

but	when	the	quality	of	the	work	is	properly	estimated	,	what	he	accomplished
但	什么时候	这	质量	的	这	工作	是	适当地	估计的	,	什么	他	完成

[si:mz] [prə'dɪdʒəs] .

seems	prodigious	.
似乎	惊人	.

但是，如果正确评价作品的质量，他所取得的成就就显得非常惊人了。

[noʊ] [pər'tɪkjələr] ['menʃ(ə)n] [ni:d] [bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['peɪntər] [ɔ:r] ['skʌlptər] ,

No	particular	mention	need	be	made	of	him	as	painter	or	sculptor	,
不	特别的	提到	需要	是	制成	的	他	作为	画家	或者	雕塑家	,

无需特别提及他作为画家或雕塑家的成就。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [rests] ['soʊlli] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪləstreɪtər] .

for	his	reputation	rests	solely	upon	his	work	as	an	illustrator	.
为了	他的	名声	休息	仅	之上	他的	工作	作为	一个	插画家	.

因为他的声誉完全建立在他作为插画家的作品之上。

[dɔrz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪg'zu:bərənt] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ju:θfl] [ɪn]

Dore's	nature	was	exuberant	and	buoyant	,	and	he	was	youthful	in
多尔的	自然	曾是	旺盛	和	浮力	,	和	他	曾是	青春	在

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

多尔性格热情奔放，外表年轻。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['mju:zɪk] , [pə'zest] [rer] [skɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪnɪst] , [ænd; ənd]

He	had	a	passion	for	music	,	possessed	rare	skill	as	a	violinist	,	and
他	有	一个	热情	为了	音乐	,	拥有	稀有的	技能	作为	一个	小提琴手	,	和

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'su:md] [ðæt] ,

it	is	assumed	that	,
它	是	假定	那	,

他热爱音乐，拥有罕见的提琴演奏技巧，而且人们认为，

[hæd; həd] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [sək'si:d] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] ,

had	he	failed	to	succeed	with	his	pencil	,
有	他	失败的	到	成功	和	他的	铅笔	,

如果他用铅笔没能成功，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] .

he	could	have	won	a	brilliant	reputation	as	a	musician	.
他	可以	有	韩元	一个	杰出的	名声	作为	一个	音乐家	.

他本可以成为一位杰出的音乐家，并赢得极高的声誉。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , [rɪ'taɪərd] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] —

He	was	a	bachelor	,	and	lived	a	quiet	,	retired	life	with	his	mother	—
他	曾是	一个	学士	,	和	居住地	一个	安静的	,	退休	生活	和	他的	母亲	—

['mærid] ,

married	,
已婚	,

他终身未婚，与已婚的母亲过着平静的退休生活。

[æz; əz] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rt] .

as	he	expressed	it	,	to	her	and	his	art	.
作为	他	表达	它	,	到	她	和	他的	艺术	.

正如他所表达的那样，对她和他的艺术。

[hɪz; ɪz] [deθ] [ə'kɜ:rd] [ɑ:n] ['dʒænjueri] - , - .

His	death	occurred	on	January	23	,	1883	.
他的	死亡	发生	在	一月	-	,	-	.

他于1883年1月23日去世。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

[gu:'stɑ:vi] [dɔ:'rei]

GUSTAVE	DORE
古斯塔夫	多尔

古斯塔夫·多雷

[ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv] ['dʒi:zəs]

THE	BURIAL	OF	JESUS
这	葬礼	的	耶稣

耶稣的安葬

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [æt; ət] [ðə; ði] ['seplkər]

THE	ANGEL	AT	THE	SEPULCHER
这	天使	在	这	坟墓

墓穴天使

[ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['ɛmaʊs]
THE JOURNEY TO EMMAUS
这 旅行 到 艾玛乌斯

前往以马忤斯的旅程

[ðə; ði] [ə'senʃn]
THE ASCENSION
这 升天

升天

[ðə; ði] ['mɑ:rtərdəm] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .
THE MARTYRDOM OF ST .
这 殉道 的 英石 .

圣徒殉难记

['sti:vən]
STEPHEN
斯蒂芬

斯蒂芬

[sɔ:lz] [kən'vɜ:rʒ(ə)n]
SAUL'S CONVERSION
扫罗的 转换

扫罗的皈依

[ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .
THE DELIVERANCE OF ST .
这 解救 的 英石 .

圣徒的救赎

['pi:tər]
PETER
彼得

彼得

[pɔ:l] [æt; ət] ['efɪsəs]
PAUL AT EPHESUS
保罗 在 以弗所

保罗在以弗所

[pɔ:l] ['menəst] [baɪ][ðə; ði][dʒu:z]
PAUL MENACED BY THE JEWS
保罗 受威胁 经过 这 犹太人

保罗受到犹太人的威胁

['pɔlz] ['ʃɪprek]
PAUL'S SHIPWRECK
保罗的 海难

保罗的沉船

[deθ] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪl] [hɔ:rs]
DEATH ON THE PALE HORSE
死亡 在 这 苍白 马

苍白骏马上的死亡

[ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] .
THE BURIAL OF JESUS .
这 葬礼 的 耶稣 .

耶稣的葬礼。

[wen] [ðə; ði]['i:v(ə)n][wʌz; wəz] [kʌm] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ʌv; əv] [ˌærɪmə'θi:ə] , [neɪmd]

When	the	even	was	come	,	there	came	a	rich	man	of	Arimathea	,	named
什么时候	这	甚至	曾是	来	,	那里	来了	一个	富有的	男人	的	亚利马太	,	命名

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

Joseph	,
约瑟夫	,

到了晚上，有一个亚利马太的财主，名叫约瑟，来到这里。

[hu:] ['ɔ:lsoʊ][hɪm'self][wʌz; wəz]['dʒi:zəs] - [dɪ'saɪp(ə)l][hi:; hi] [went] [tu:; tə]['pailət] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði]

who	also	himself	was	Jesus	'	disciple	he	went	to	Pilate	,	and	begged	the
WHO	还	他自己	曾是	耶稣	-	弟子	他	去	到	普拉提	,	和	乞求	这

['bɑ:di][ʌv; əv]['dʒi:zəs] .

body	of	Jesus	.
身体	的	耶稣	.

他本人也是耶稣的门徒，他去见彼拉多，恳求领回耶稣的遗体。

[ðen] ['pailət] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði]['bɑ:di][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] .

Then	Pilate	commanded	the	body	to	be	delivered	.
然后	普拉提	命令	这	身体	到	是	发表	.

于是彼拉多下令将尸体送来。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['bɑ:di] , [hi:; hi] [ræpt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [kli:n]

And	when	Joseph	had	taken	the	body	,	he	wrapped	it	in	a	clean
和	什么时候	约瑟夫	有	已采取	这	身体	,	他	包装	它	在	一个	干净的

['lɪnɪn] [klɔ:θ] ,

linen	cloth	,
亚麻布	布	,

约瑟取了尸体，用干净的细麻布裹好。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [nu:] [tu:m] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hju:n] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] :

and	laid	it	in	his	own	new	tomb	,	which	he	had	hewn	out	in	the	rock	:
和	铺设	它	在	他的	自己的	新的	墓	,	哪个	他	有	凿	出去	在	这	岩石	:

并将它安放在自己凿在岩石中的新墓穴里：

[ænd; ənd][hi:; hi] [roʊld] [ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seplkər] , [ænd; ənd]

and	he	rolled	a	great	stone	to	the	door	of	the	sepulchre	,	and
和	他	滚动	一个	伟大的	石头	到	这	门	的	这	坟墓	,	和

[dɪ'pɑ:rtɪd] .

departed	.
已离开	.

于是他滚了一块大石头到墓门口，然后离开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['meri] ['mægdəli:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['meri] , ['sɪtɪŋ] ['oʊvər] [ə'genst]

And	there	was	Mary	Magdalene	,	and	the	other	Mary	,	sitting	over	against
和	那里	曾是	玛丽	抹大拉的玛格达琳	,	和	这	其他	玛丽	,	坐着	超过	反对

[ðə; ði] ['seplkər] . — ['mæθju:] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] , - - -

the	sepulchre	.	—	Matthew	xxvii	,	57	-	61
这	坟墓	.	—	马修	xxvii	,	-	-	-

抹大拉的马利亚和另一个马利亚，就坐在坟墓对面。——马太福音 27:57-61

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [æt; ət][ðə; ði] ['seplkər] .

THE	ANGEL	AT	THE	SEPULCHRE	.
这	天使	在	这	坟墓	.

墓穴天使。

[ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

In	the	end	of	the	sabbath	,
在	这	结尾	的	这	安息日	,

安息日结束时，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [dɑːn] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][fɜːrst][deɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] ,

as	it	began	to	dawn	toward	the	first	day	of	the	week	,
作为	它	开始	到	黎明	朝向	这	第一的	天	的	这	星期	,

当一周的第一天黎明破晓时，

[keɪm] [ˈmeri] [ˈmægdəliːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈmeri][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈseplkər] .

came	Mary	Magdalene	and	the	other	Mary	to	see	the	sepulchre	.
来了	玛丽	抹大拉的玛格达琳	和	这	其他	玛丽	到	看	这	坟墓	.

抹大拉的玛利亚和另一个玛利亚来看坟墓。

[ænd; ənd] , [bɪˈhoʊld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɜːrθkweɪk] : [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

And	,	behold	,	there	was	a	great	earthquake	:	for	the	angel	of	the
和	,	看哪	,	那里	曾是	一个	伟大的	地震	:	为了	这	天使	的	这

[lɔːrd] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm] ,

Lord	descended	from	,
主	下降	从	,

忽然，地大震动，因为有耶和华的使者从地上降下，

['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [roʊld] [bæk] [ðə; ðɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][sæt]

heaven	,	and	came	and	rolled	back	the	stone	from	the	door	,	and	sat
天堂	,	和	来了	和	滚动	后退	这	石头	从	这	门	,	和	卫星

[əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

upon	it	.
之上	它	.

天父来到天上，把门上的石头滚开，坐在上面。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['reɪmənt] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] :

His	countenance	was	like	lightning	,	and	his	raiment	white	as	snow	:
他的	面容	曾是	喜欢	闪电	,	和	他的	服饰	白色的	作为	雪	:

他面色如闪电，衣衫如雪：

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['kiːpəz] [dɪd] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [ded] [men]

and	for	fear	of	him	the	keepers	did	shake	,	and	became	as	dead	men
和	为了	害怕	的	他	这	守门员	做过	摇	,	和	成为	作为	死的	男人

.

:

.

看守们因惧怕他而浑身颤抖，如同死人一般。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['eɪndʒl] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] , [fɪr] [nɑːt][jiː; jɪ] :

And	the	angel	answered	and	said	unto	the	women	,	Fear	not	ye	:
和	这	天使	回答	和	说	到	这	女性	,	害怕	不是	是的	:

天使回答妇女们说："不要害怕："

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [jiː; jɪ] [siːk] ['dʒiːzəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kruːsəˌfaɪd] .

for	I	know	that	ye	seek	Jesus	,	which	was	crucified	.
为了	我	知道	那	是的	寻找	耶稣	,	哪个	曾是	被钉在十字架上	.

因为我知道你们在寻找那钉十字架的耶稣。

[hiː; hɪ][ɪz][nɑːt] [hɪr] : [fɔːr; fər][hiː; hɪ][ɪz] ['rɪzn] , [æz; əz][hiː; hɪ] [sed] .

He	is	not	here	:	for	he	is	risen	,	as	he	said	.
他	是	不是	这里	:	为了	他	是	升起	,	作为	他	说	.

他不在这里，因为他已经复活了，正如他所说。

[kʌm] , [siː] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [leɪ] .

Come	,	see	the	place	where	the	Lord	lay	.
来	,	看	这	地方	在哪里	这	主	躺	.

来吧，看看主安息的地方。

[ænd; ənd][goʊ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded]

And	go	quickly	,	and	tell	his	disciples	that	he	is	risen	from	the	dead
和	去	迅速地	,	和	告诉	他的	门徒	那	他	是	升起	从	这	死的

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

快去告诉他的门徒，他已经从死里复活了。

[bɪ'hoʊld] , [hi:; hi] ['^əjiθ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ]['ɪntu:] ['gælə˛li] ; [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ji:; ji] [si:] [hɪm; ɪm] : [loʊ] , [aɪ]

behold	,	he	goeth	before	you	into	Galilee	;	there	shall	ye	see	him	:	lo	,	I
看哪	,	他	戈特	前	你	进入	加利利	;	那里	将	是的	看	他	:	洛	,	我

[hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] .

have	told	you	.
有	讲述	你	.

看哪，他必先你们到加利利去；在那里你们要见他。我已经告诉你们了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seplkər] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [greɪt] [dʒɔɪ] ;

And	they	departed	quickly	from	the	sepulchre	with	fear	and	great	joy	;
和	他们	已离开	迅速地	从	这	坟墓	和	害怕	和	伟大的	喜悦	;

他们带着恐惧和极大的喜悦，迅速离开了坟墓；

[ænd; ənd][dɪd][rʌn][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [wɜ:rd] . — ['mæθju:] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] , [wʌn] - [eɪt] .

and	did	run	to	bring	his	disciples	word	.	—	Matthew	xxviii	,	1	-	8	.
和	做过	跑步	到	带来	他的	门徒	单词	.	—	马修	二十八	,	1	-	8	.

他跑去告诉门徒们。——马太福音 28:1-8。

[ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['ɛmaʊs] .

THE	JOURNEY	TO	EMMAUS	.
这	旅行	到	艾玛乌斯	.

前往以马忤斯的旅程。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] ,

And	,	behold	,
和	,	看哪	,

瞧，

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][went] [ðæt] [seɪm] [deɪ][tu:; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kɔ:ld] ['ɛmaʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

two	of	them	went	that	same	day	to	a	village	called	Emmaus	which	was
二	的	他们	去	那	相同的	天	到	一个	村庄	称为	以马忤斯	哪个	曾是

[frʌm; frəm][dʒə'ru:sələm][ə'baʊt] ['θri:skɔ:r] ['fɜ:rlɔ:ŋ] .

from	Jerusalem	about	threescore	furlongs	.
从	耶路撒冷	关于	六点	弗隆	.

当天，他们两人前往一个名叫以马忤斯的村庄，该村庄距离耶路撒冷约六十弗隆。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [tə'geðər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

And	they	talked	together	of	all	these	things	which	had	happened	.
和	他们	谈话	一起	的	全部	这些	事物	哪个	有	发生	.

他们聚在一起谈论所有发生的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] , [waɪl] [ðeɪ] ['kɔmju:nd] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['ri:zənd] ,

And	it	came	to	pass	that	,	while	they	communed	together	and	reasoned	,
和	它	来了	到	经过	那	,	尽管	他们	公有的	一起	和	有理智的	,

于是，当他们聚在一起交流讨论时，

['dʒi:zəs][hɪm'self] [dru:] [nɪr] [ænd; ənd][went][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Jesus	himself	drew	near	and	went	with	them	.
耶稣	他自己	画	靠近	和	去	和	他们	.

耶稣亲自走近他们，和他们同行。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər]['hoʊldən][ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

But	their	eyes	were	holden	that	they	should	not	know	him	.
但	他们的	眼睛	是	霍尔登	那	他们	应该	不是	知道	他	.

但他们的眼睛被蒙蔽了，不让他们认出他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] , [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɑ:r; ər] [ði:z] [ðæt]

And	**he**	**said**	**unto**	**them**	**,**	**What**	**manner**	**of**	**communications**	**are**	**these**	**that**
和	他	说	到	他们	,	什么	方式	的	通讯	是	这些	那

[ji:; ji][hæv; həv][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

ye	**have**	**one**	**to**	**another**	**,**
是的	有	一	到	其他	,

他对他们说："你们彼此之间用什么方式交流呢？"

[æz; əz][ji:; ji] [wɔ:k] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][sæd] ?

as	**ye**	**walk**	**,**	**and**	**are**	**sad**	**?**
作为	是的	走	,	和	是	伤心	?

你们走路时感到悲伤吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hu:z] , [neɪm] [wʌz; wəz] ['kliəpəs] , ['ænsər] [sed] ['ʌntə,ʌntu]

And	**the**	**one**	**of**	**them**	**,**	**whose**	**,**	**name**	**was**	**Cleopas**	**,**	**answering**	**said**	**unto**
和	这	一	的	他们	,	谁	,	姓名	曾是	克利奥帕斯	,	回答	说	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

其中一人名叫革流巴，回答说：

[ɑ:rt] [ðaʊ] ['oʊnli][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][dʒə'ru:sələm] ,

Art	**thou**	**only**	**a**	**stranger**	**in**	**Jerusalem**	**,**
艺术	你	仅有的	一个	陌生人	在	耶路撒冷	,

你只是耶路撒冷的一个陌生人吗?

[ænd; ənd][hæst][nɑ:t] [noʊn] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] [ðer; ðər][ɪn] [ði:z] [deɪz] ?

and	**hast**	**not**	**known**	**the**	**things**	**which**	**are**	**come**	**to**	**pass**	**there**	**in**	**these**	**days**	**?**
和	哈斯特	不是	已知	这	事物	哪个	是	来	到	经过	那里	在	这些	天	?

难道他不知道这几天在那里发生的事吗?

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] , [wʌt] [θɪŋz] ?

And	**he**	**said**	**unto**	**them**	**,**	**What**	**things**	**?**
和	他	说	到	他们	,	什么	事物	?

他对他们说："什么事？"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] , [kən'sɜ:rnɪŋ] ['dʒi:zəs][ʌv; əv] ['næzərəθ] ,

And	**they**	**said**	**unto**	**him**	**,**	**Concerning**	**Jesus**	**of**	**Nazareth**	**,**
和	他们	说	到	他	,	有关	耶稣	的	拿撒勒	,

他们对他说："论到拿撒勒人耶稣，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] ['maɪti] [ɪn] [di:d] [ænd; ənd][wɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]

which	**was**	**a**	**prophet**	**mighty**	**in**	**deed**	**and**	**word**	**before**	**God**	**and**	**all**	**the**
哪个	曾是	一个	先知	强大的	在	契据	和	单词	前	上帝	和	全部	这

['pi:p(ə)l] :

people	**:**
人们	:

他在上帝和所有百姓面前，是一位言行都极具威严的先知：

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [tʃi:f] [pri:sts] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['rʊlər] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]

And	**how**	**the**	**chief**	**priests**	**and**	**our**	**rulers**	**delivered**	**him**	**to**	**be**
和	如何	这	首席	神父	和	我们的	统治者	发表	他	到	是

[kən'demd] [tu:; tə] [deθ] ,

condemned	**to**	**death**	**,**
谴责	到	死亡	,

祭司长和我们的官长如何把他交给我们，判他死刑?

[ænd; ənd][hæv; həv] ['kru:sə,faɪd] [hɪm; ɪm] .

and	**have**	**crucified**	**him**	**.**
和	有	被钉在十字架上	他	.

并把他钉在了十字架上。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['trʌstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hi:; hi] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ri'di:md] ['ɪzrɪəl] :

But	we	trusted	that	it	had	been	he	which	should	have	redeemed	Israel	:
但	我们	可信	那	它	有	到过	他	哪个	应该	有	已赎回	以色列	:

但我们相信，那位本应救赎以色列的乃是他：

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ɔ:l] [ðɪs] , [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [sɪns] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [dʌn] .

and	beside	all	this	,	to	-	day	is	the	third	day	since	these	things	were	done	.
和	旁	全部	这	,	到	-	天	是	这	第三	天	自从	这些	事物	是	完毕	.

除此之外，今天是这些事情发生后的第三天。

[jeɪ] , [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] ['wɪmɪn] ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] [meɪd] [ˌju: 'es] [ə'stɑ:nɪʃt] , [wɪtʃ]

Yea	,	and	certain	women	also	of	our	company	made	us	astonished	,	which
是的	,	和	肯定	女性	还	的	我们的	公司	制成	我们	惊讶	,	哪个

[wɜ:r; wər] ['ɜ:rli] [æt; ət][ðə; ði] ['seplkər] ;

were	early	at	the	sepulchre	;
是	早期的	在	这	坟墓	;

是的，我们团里的一些妇女也让我们感到惊讶，她们很早就到了坟墓那里；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [nɑ:t][hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [ðeɪ] [keɪm] , ['seɪɪŋ] ,

and	when	they	found	not	his	body	,	they	came	,	saying	,
和	什么时候	他们	成立	不是	他的	身体	,	他们	来了	,	说	,

他们找不到他的尸体，就来告诉他：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [si:n] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [wɪtʃ] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv]

that	they	had	also	seen	a	vision	of	angels	,	which	said	that	he	was	alive
那	他们	有	还	已见	一个	想象	的	天使	,	哪个	说	那	他	曾是	活

.

:

.

他们还看到了天使的异象，天使说他还活着。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['seplkər] ,

And	certain	of	them	which	were	with	us	went	to	the	sepulchre	,
和	肯定	的	他们	哪个	是	和	我们	去	到	这	坟墓	,

我们中间有些人去了坟墓那里，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n][soʊ][æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [sed] : [bʌt; bət][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [sɔ:]

and	found	it	even	so	as	the	women	had	said	:	but	him	they	saw
和	成立	它	甚至	所以	作为	这	女性	有	说	:	但	他	他们	锯

[nɑ:t] .

not	.
不是	.

发现情况确实如妇女们所说的那样，只是没有见到他。

[ðen] [hi:; hi] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [oʊ] [fu:lz] ,

Then	he	said	unto	them	,	O	fools	,
然后	他	说	到	他们	,	哦	傻瓜	,

然后他对他们说：“愚人啊！”

[ænd; ənd] [sloʊ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔfits] [hæv; həv]['spoʊkən] :

and	slow	of	heart	to	believe	all	that	the	prophets	have	spoken	:
和	慢的	的	心	到	相信	全部	那	这	先知	有	说	:

他们心肠迟钝，不肯相信先知所说的一切话。

[ɔ:t] [nɑ:t] [kraɪst] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌfərd] [ði:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd][tu:; tə]['entər]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['glɔ:ri]

ought	not	Christ	to	have	suffered	these	things	,	and	to	enter	into	his	glory
应该	不是	基督	到	有	遭受	这些	事物	,	和	到	进入	进入	他的	荣耀

?

?

?

基督难道不应该遭受这些苦难，然后进入他的荣耀吗？

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət]['moʊzəs][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['prɔfits] ,

And	beginning	at	Moses	and	all	the	prophets	,
和	开始	在	摩西	和	全部	这	先知	,

从摩西和所有先知开始，

[hi:; hi] [ɪk'spaʊndid] ['ʌntə,'ʌntu][ðem; ðəm][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ðə; ði] [θɪŋz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm'self] .

he	expounded	unto	them	in	all	the	scriptures	the	things	concerning	himself	.
他	阐述	到	他们	在	全部	这	经文	这	事物	有关	他自己	.

他向他们讲解了圣经中所有关于他自己的事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dru:] [naɪ] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['wɪðər] [ðeɪ] [went] :

And	they	drew	nigh	unto	the	village	,	whither	they	went	:
和	他们	画	夜	到	这	村庄	,	往哪里去	他们	去	:

他们快到他们要去的村庄了：

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] ['fɜ:rðər] .

and	he	made	as	though	he	would	have	gone	further	.
和	他	制成	作为	尽管	他	会	有	已消失	更远	.

他装出一副还会走得更远的样子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'streɪnd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , [ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ju: 'es] : [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tɔ:rd]

But	they	constrained	him	,	saying	,	Abide	with	us	:	for	it	is	toward
但	他们	受限	他	,	说	,	遵守	和	我们	:	为了	它	是	朝向

['i:vnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

但他们劝他，说："请和我们同住，因为天色已晚了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][fɑ:r] [spent] .

and	the	day	is	far	spent	.
和	这	天	是	远的	花费	.

一天的时间已经过去很久了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɪn][tu:; tə] ['tæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

And	he	went	in	to	tarry	with	them	.
和	他	去	在	到	焦油	和	他们	.

于是他进去和他们待了一会儿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][æt; ət] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [hi:; hi] [tʊk]

And	it	came	to	pass	,	as	he	sat	at	meat	with	them	,	he	took
和	它	来了	到	经过	,	作为	他	卫星	在	肉	和	他们	,	他	采取

[bred] ,

bread	,
面包	,

后来，他和他们一起坐下吃肉的时候，他拿起面包，

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [breɪk] , [ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

and	blessed	it	,	and	brake	,	and	gave	to	them	.
和	蒙福	它	,	和	制动	,	和	给予	到	他们	.

祝福了，掰开，给了他们。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər]['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['vænɪʃt]

And	their	eyes	were	opened	,	and	they	knew	him	;	and	he	vanished
和	他们的	眼睛	是	打开	,	和	他们	知道	他	;	和	他	消失了

[aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] .

out	of	their	sight	.
出去	的	他们的	视线	.

他们的眼睛开了，认出了他；但他却从他们眼前消失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] , [dɪd][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [hɑ:rt] [bɜ:rn] [wɪ'ðɪn] [ju: 'es] ,

And	they	said	one	to	another	,	Did	not	our	heart	burn	within	us	,
和	他们	说	一	到	其他	,	做过	不是	我们的	心	烧伤	之内	我们	,

他们彼此说："我们的心岂不是火热的吗？"

[waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi]['oʊpənd][tuː; tə][ˌjuː 'es]

while	he	talked	with	us	by	the	way	,	and	while	he	opened	to	us
尽管	他	谈话	和	我们	经过	这	方式	,	和	尽管	他	打开	到	我们

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] ?

the	scriptures	?
这	经文	?

顺便问一下，他是在和我们交谈，还是在给我们讲解圣经的时候?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊz] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] , [ænd; ənd] [faʊnd]

And	they	rose	up	the	same	hour	,	and	returned	to	Jerusalem	,	and	found
和	他们	玫瑰	向上	这	相同的	小时	,	和	返回	到	耶路撒冷	,	和	成立

[ðə; ði][ɪ'levə(ə)n] ['gæðərd] [tə'geðər] ,

the	eleven	gathered	together	,
这	十一	聚集	一起	,

他们随即起身，返回耶路撒冷，发现十一位使徒聚集在一起。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] ['rɪzn] [ɪn'diːd] ,

and	them	that	were	with	them	,	saying	,	The	Lord	is	risen	indeed	,
和	他们	那	是	和	他们	,	说	,	这	主	是	升起	的确	,

[ænd; ənd] [hæθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['saɪmən] .

and	hath	appeared	to	Simon	.
和	有	出现	到	西蒙	.

他们同在的人说：“主果然复活了，已经显现给西门了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld] [wʌt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

And	they	told	what	things	were	done	in	the	way	,
和	他们	讲述	什么	事物	是	完毕	在	这	方式	,

他们讲述了事情是如何发生的，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [bred] . — [luːk]

and	how	he	was	known	of	them	in	breaking	of	bread	.	—	Luke
和	如何	他	曾是	已知	的	他们	在	打破	的	面包	.	—	卢克

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] , - - - .

xxiv	,	13	-	35	.
二十四	,	-	-	-	.

以及他们在擘饼时如何认出他。——路加福音 24:13-35

[ðə; ði] [ə'senʃn] .

THE	ASCENSION	.
这	升天	.

升天。

[naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst][deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Now	upon	the	first	day	of	the	week	,	very	early	in	the	morning	,
现在	之上	这	第一的	天	的	这	星期	,	非常	早期的	在	这	早晨	,

现在是一周的第一天，清晨，

[ðeɪ] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['seplkər] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['spaɪsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'perd] ,

they	came	unto	the	sepulchre	,	bringing	the	spices	which	they	had	prepared	,
他们	来了	到	这	坟墓	,	带来	这	香料	哪个	他们	有	准备	,

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	certain	others	with	them	.
和	肯定	其他的	和	他们	.

他们带着准备好的香料来到坟墓，还有一些人与他们同行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [stoʊn] [roʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seplkər] .

And	they	found	the	stone	rolled	away	from	the	sepulchre	.
和	他们	成立	这	石头	滚动	离开	从	这	坟墓	.

他们发现墓碑被滚开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

And	they	remembered	his	words	.
和	他们	记得	他的	字	.

他们记住了他的话。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seplkər] , [ænd; ənd][toʊld][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['ʌntə,ˈʌntu][ðə; ði]

And	returned	from	the	sepulchre	,	and	told	all	these	things	unto	the
和	返回	从	这	坟墓	,	和	讲述	全部	这些	事物	到	这

[ɪ'lev(ə)n] ,

eleven	,
十一	,

他们从坟墓那里回来，把这一切都告诉了十一位使徒。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rest] . * * *

and	to	all	the	rest	.	*	*	*
和	到	全部	这	休息	.	*	*	*

以及对其他所有人。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] ['ɛmaʊs]

And	,	behold	,	two	of	them	went	that	same	day	to	a	village	called	Emmaus
和	,	看哪	,	二	的	他们	去	那	相同的	天	到	一个	村庄	称为	以马忤斯

,

,

,

看哪，他们中的两个人当天就去了以马忤斯村。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][dʒə'ruːsələm][ə'baʊt] ['θriːskɔːr] ['fɜːrlɔːŋ] .

which	was	from	Jerusalem	about	threescore	furlongs	.
哪个	曾是	从	耶路撒冷	关于	六点	弗隆	.

从耶路撒冷出发，大约有六十弗隆。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] . * * *

And	they	talked	together	of	all	these	things	which	had	happened	.	*	*	*
和	他们	谈话	一起	的	全部	这些	事物	哪个	有	发生	.	*	*	*

他们聚在一起谈论所发生的一切事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊz][ʌp][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] , [ænd; ənd][faʊnd]

And	they	rose	up	the	same	hour	,	and	returned	to	Jerusalem	,	and	found
和	他们	玫瑰	向上	这	相同的	小时	,	和	返回	到	耶路撒冷	,	和	成立

[ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] ['gæðərd] [tə'geðər] ,

the	eleven	gathered	together	,
这	十一	聚集	一起	,

他们随即起身，返回耶路撒冷，发现十一位使徒聚集在一起。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] , [ðə; ði][lɔːrd][ɪz] ['rɪzn] [ɪn'diːd] ,

and	them	that	were	with	them	,	saying	,	The	Lord	is	risen	indeed	,
和	他们	那	是	和	他们	,	说	,	这	主	是	升起	的确	,

[ænd; ənd] [hæθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['saɪmən] .

and	hath	appeared	to	Simon	.
和	有	出现	到	西蒙	.

他们同在的人说：“主果然复活了，已经显现给西门了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld] [wʌt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,

And	they	told	what	things	were	done	in	the	way	,
和	他们	讲述	什么	事物	是	完毕	在	这	方式	,

他们讲述了事情是如何发生的，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [bred] .

and	how	he	was	known	of	them	in	breaking	of	bread	.
和	如何	他	曾是	已知	的	他们	在	打破	的	面包	.

以及他在掰面包时是如何被他们认识的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ðʌs] [speɪk] , ['dʒi:zəs][hɪm'self] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

And	**as**	**they**	**thus**	**spake**	**,**	**Jesus**	**himself**	**stood**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**them**	**,**
和	作为	他们	因此	说	,	耶稣	他自己	站立	在	这	中间	的	他们	,

他们正说着话的时候，耶稣亲自站在他们中间。

[ænd; ənd] [seθ] ['ʌntə,'ʌntu][ðem; ðəm] , [pi:s] [bi:; bi]['ʌntə,'ʌntu][ju:; jʊ] . * * *

and	**saith**	**unto**	**them**	**,**	**Peace**	**be**	**unto**	**you**	**.**	*	*	*
和	赛斯说	到	他们	,	和平	是	到	你	.	*	*	*

并对他们说：“愿你们平安。”

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [aɪ][send][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] :

And	**,**	**behold**	**,**	**I**	**send**	**the**	**promise**	**of**	**my**	**Father**	**upon**	**you**	**:**
和	,	看哪	,	我	发送	这	承诺	的	我的	父亲	之上	你	:

看哪，我将我父的应许降在你们身上：

[bʌt; bət] ['tæri] [ji:; ji][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][dʒə'ru:sələm] , [ʌn'tɪl][ji:; ji][bi:; bi] [en'du:d] [wɪð; wɪθ] ['paʊər]

but	**tarry**	**ye**	**in**	**the**	**city**	**of**	**Jerusalem**	**,**	**until**	**ye**	**be**	**endued**	**with**	**power**
但	焦油	是的	在	这	城市	的	耶路撒冷	,	直到	是的	是	赋予	和	力量

[frʌm; frəm][ɑ:n] [haɪ] .

from	**on**	**high**	**.**
从	在	高的	.

你们要留在耶路撒冷城里，直到你们领受从上头来的能力。

[ænd; ənd][hi:; hi][led][ðem; ðəm][aʊt][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] ['beθəni] , [ænd; ənd][hi:; hi]['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]

And	**he**	**led**	**them**	**out**	**as**	**far**	**as**	**to**	**Bethany**	**,**	**and**	**he**	**lifted**	**up**	**his**
和	他	引领	他们	出去	作为	远的	作为	到	贝瑟尼	,	和	他	抬起	向上	他的

[hændz] ,

hands	**,**
双手	,

他领着他们一直走到伯大尼，举起双手，

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] .

and	**blessed**	**them**	**.**
和	蒙福	他们	.

并祝福了他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] , [waɪl] [hi:; hi]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['pɑ:rtɪd]

And	**it**	**came**	**to**	**pass**	**,**	**while**	**he**	**blessed**	**them**	**,**	**he**	**was**	**parted**
和	它	来了	到	经过	,	尽管	他	蒙福	他们	,	他	曾是	分手了

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

from	**them**	**,**
从	他们	,

事情是这样的，当他祝福他们的时候，他与他们分离了。

[ænd; ənd] ['kærid] [ʌp]['ɪntu:]['hev(ə)n] .

and	**carried**	**up**	**into**	**heaven**	**.**
和	携带	向上	进入	天堂	.

并被带入天堂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wə:ʃipt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][dʒə'ru:sələm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ] .

And	**they**	**worshiped**	**him**	**,**	**and**	**returned**	**to**	**Jerusalem**	**with**	**great**	**joy**	**.**
和	他们	崇拜	他	,	和	返回	到	耶路撒冷	和	伟大的	喜悦	.

他们敬拜他，欢欢喜喜地回到耶路撒冷。

[lu:k] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] , [wʌn] - [ˌtu:'tu:] , [eɪt] - [naɪn] , - - - , - - - , - - - .

Luke	**xxiv**	**,**	**1**	**-**	**2**	**,**	**8**	**-**	**9**	**,**	**13**	**-**	**14**	**,**	**33**	**-**	**36**	**,**	**49**	**-**	**52**	**.**
卢克	二十四	,	1	-	2	,	8	-	9	,	-	-	-	,	-	-	-	,	-	-	-	.

路加福音 24:1-2, 8-9, 13-14, 33-36, 49-52。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] ['tri:tɪs] [hæv; həv][aɪ] [meɪd] , [oʊ] [θi'ɔfiləs] ,

The	**former**	**treatise**	**have**	**I**	**made**	**,**	**O**	**Theophilus**	**,**
这	以前的	论文	有	我	制成	,	哦	狄奥菲勒斯	,

狄奥斐罗啊，我已写好了先前的论著。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['dʒiːzəs][bɪ'gæn][bəuθ][tuː; tə][duː][ænd; ənd] [tiːtʃ] ,

of	all	that	Jesus	began	both	to	do	and	teach	,
的	全部	那	耶稣	开始	两个都	到	做	和	教	,

耶稣开始做的一切以及他所教导的一切，

[ʌn'tɪl][ðə; ðɪ][deɪ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp] ,

until	the	day	in	which	he	was	taken	up	,
直到	这	天	在	哪个	他	曾是	已采取	向上	,

直到他被接走的那一天，

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ðɪ]['hoʊli] [goʊst] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [kə'mændmənts] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ðɪ]

after	that	he	through	the	Holy	Ghost	had	given	commandments	unto	the
后	那	他	通过	这	圣	鬼	有	给定	诫命	到	这

[ə'pɔsəlz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] :

apostles	whom	he	had	chosen	:
使徒	谁	他	有	选定	:

此后，他藉着圣灵向他所拣选的使徒们颁布了诫命：

[tuː; tə] [huːm] ['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [ʃoʊ] [hɪm'self][ə'laɪv]['æftər][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [baɪ] ['meni] [ɪn'fæləbl] [pruːfs] ,

to	whom	also	he	shewed	himself	alive	after	his	passion	by	many	infallible	proofs	,
到	谁	还	他	展示	他自己	活	后	他的	热情	经过	许多	绝对正确	证明	,

祂在受难之后，也用许多确凿无疑的证据向他们证明自己还活着。

['biːɪŋ] [siːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['fɔːrti] [deɪz] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə]

being	seen	of	them	forty	days	,	and	speaking	of	the	things	pertaining	to
存在	已见	的	他们	四十	天	,	和	请讲	的	这	事物	相关的	到

[ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] :

the	kingdom	of	God	:
这	王国	的	上帝	:

他们与他们相见四十天，谈论有关神国的事：

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə'sembld] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ]

and	,	being	assembled	together	with	them	,	commanded	them	that	they
和	,	存在	组装	一起	和	他们	,	命令	他们	那	他们

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][dʒə'ruːsələm] ,

should	not	depart	from	Jerusalem	,
应该	不是	离开	从	耶路撒冷	,

并与他们一同聚集，吩咐他们不可离开耶路撒冷。

[bʌt; bət] , [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] , [wɪtʃ] , [seθ] [hiː; hi] , [jiː; ji][hæv; həv]

but	,	wait	for	the	promise	of	the	Father	,	which	,	saith	he	,	ye	have
但	,	等待	为了	这	承诺	的	这	父亲	,	哪个	,	赛斯说	他	,	是的	有

[hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

heard	of	me	.
听到	的	我	.

但你们要等候父所应许的，就是你们听我讲过的。

[fɔːr; fər][dʒɑːn]['truːli]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ;

For	John	truly	baptized	with	water	;
为了	约翰	真的	受洗	和	水	;

因为约翰的确用水施洗；

[bʌt; bət][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['hoʊli] [goʊst] [nɑːt] ['meni] [deɪz] [hens] .

but	ye	shall	be	baptized	with	the	Holy	Ghost	not	many	days	hence	.
但	是的	将	是	受洗	和	这	圣	鬼	不是	许多	天	因此	.

但不久之后，你们将受圣灵的洗礼。

[wen] [ðeɪ] ['ðerfɔːr] [wɜːr; wər] [kʌm] [tə'geðər] , [ðeɪ] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , [lɔːrd] ,

When	they	therefore	were	come	together	,	they	asked	of	him	,	saying	,	Lord	,
什么时候	他们	所以	是	来	一起	,	他们	问	的	他	,	说	,	主	,

他们聚集在一起的时候，就问耶稣说：“主啊，

[wɪlt] [ðaʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'stɔ:r] [ə'gen] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ?

wilt	**thou**	**at**	**this**	**time**	**restore**	**again**	**the**	**kingdom**	**of**	**Israel**	**?**
枯萎	你	在	这	时间	恢复	再次	这	王国	的	以色列	?

你此时要复兴以色列国吗?

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [taɪmz] [ɔ:r]

And	**he**	**said**	**unto**	**them**	**,**	**It**	**is**	**not**	**for**	**you**	**to**	**know**	**the**	**times**	**or**
和	他	说	到	他们	,	它	是	不是	为了	你	到	知道	这	时代	或者

[ðə; ði] ['si:znz] ,

the	**seasons**	**,**
这	季节	,

他对他们说：“你们不必知道时候和日期，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hæθ] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] .

which	**the**	**Father**	**hath**	**put**	**in**	**his**	**own**	**power**	**.**
哪个	这	父亲	有	放	在	他的	自己的	力量	.

这是父神亲自赋予他的权柄。

[bʌt; bət][ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] ['paʊər] , ['æftər] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ɪz] [kʌm] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] :

But	**ye**	**shall**	**receive**	**power**	**,**	**after**	**that**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**is**	**come**	**upon**	**you**	**:**
但	是的	将	收到	力量	,	后	那	这	圣	鬼	是	来	之上	你	:

但圣灵降临在你们身上，你们就必得着能力。

[ænd; ənd][ji:; ji][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['witnisiz] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'i:][bəuθ][ɪn][dʒə'ru:sələm] , [ænd; ənd][ɔ:l][dʒu:'diə] ,

and	**ye**	**shall**	**be**	**witnesses**	**unto**	**me**	**both**	**in**	**Jerusalem**	**,**	**and**	**all**	**Judaea**	**,**
和	是的	将	是	证人	到	我	两个都	在	耶路撒冷	,	和	全部	犹太	,

你们要在耶路撒冷和犹太全地作我的见证。

[ænd; ənd][ɪn][sə'mæriə; sə'meriə] , [ænd; ənd]['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

and	**in**	**Samaria**	**,**	**and**	**unto**	**the**	**uttermost**	**part**	**of**	**the**	**earth**	**.**
和	在	撒玛利亚	,	和	到	这	极致	部分	的	这	地球	.

直到撒玛利亚，直到地极。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [ði:z] [θɪŋz] , [waɪl] [ðeɪ] [bɪ'held] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən]

And	**when**	**he**	**had**	**spoken**	**these**	**things**	**,**	**while**	**they**	**beheld**	**,**	**he**	**was**	**taken**
和	什么时候	他	有	说	这些	事物	,	尽管	他们	观看	,	他	曾是	已采取

[ʌp] :

up	**:**
向上	:

耶稣说完这些话，众人正观看的时候，他就被接上升天了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][klaʊd] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] .

and	**a**	**cloud**	**received**	**him**	**out**	**of**	**their**	**sight**	**.**
和	一个	云	已收到	他	出去	的	他们的	视线	.

一朵云将他接走，消失在他们的视线中。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [lʊkt] ['stedfæstli] [tɔ:rd] ['hev(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [went] [ʌp] , [bɪ'hoʊld] ,

And	**while**	**they**	**looked**	**steadfastly**	**toward**	**heaven**	**as**	**he**	**went**	**up**	**,**	**behold**	**,**
和	尽管	他们	看起来	坚定不移	朝向	天堂	作为	他	去	向上	,	看哪	,

当他们目不转睛地望着天空，看着他升天时，看哪，

[tu:] [men] [stʊd] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn] [waɪt] [ə'pærəl] . — [ækts] [aɪ] , [wʌn] - -

two	**men**	**stood**	**by**	**them**	**in**	**white**	**apparel**	**.**	**—**	**Acts**	**i**	**,**	**1**	**-**	**10**
二	男人	站立	经过	他们	在	白色的	服饰	.	—	使徒行传	我	,	1	-	-

有两个身穿白衣的人站在他们旁边。——使徒行传 1:1-10

[ðə; ði] ['mɑ:rtərdəm] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['sti:vən] .

THE	**MARTYRDOM**	**OF**	**ST**	**.**	**STEPHEN**	**.**
这	殉道	的	英石	.	斯蒂芬	.

圣斯蒂芬殉难记。

[ænd; ənd] ['stiːvən] , [fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['paʊər] , [dɪd] [greɪt] ['wʌndɚz] [ænd; ənd] ['mɪrəklz]

And	Stephen	,	full	of	faith	and	power	,	did	great	wonders	and	miracles
和	史蒂芬	，	满的	的	信仰	和	力量	，	做过	伟大的	奇迹	和	奇迹

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .

among	the	people	.
之中	这	人们	.

司提反满有信心和能力，在百姓中行了许多奇事和神迹。

[ðen] [ðer; ðər][ə'roʊz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] [ʌv; əv]

Then	there	arose	certain	of	the	synagogue	,	which	is	called	the	synagogue	of
然后	那里	出现	肯定	的	这	犹太教堂	，	哪个	是	称为	这	犹太教堂	的

[ðə; ði] ['lɪbəˌtiːnz] ,

the	Libertines	,
这	放荡不羁的人	，

后来出现了一些犹太会堂，被称为自由派犹太会堂。

[ænd; ənd] [səriːniːənz] , [ænd; ənd][ˌælɪg'zændriən] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv] [siˈliʃə] [ænd; ənd]

and	Cyrenians	,	and	Alexandrians	,	and	of	them	of	Cilicia	and
和	昔兰尼人	，	和	亚历山大里亚人	，	和	的	他们	的	西里西亚	和

[ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [disˈpjuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stiːvən] .

of	Asia	,	disputing	with	Stephen	.
的	亚洲	，	争议	和	史蒂芬	.

还有古利奈人、亚历山大人，以及西利西亚人和亚细亚人，与司提反辩论。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][baɪ] [wɪtʃ]

And	they	were	not	able	to	resist	the	wisdom	and	the	spirit	by	which
和	他们	是	不是	有能力的	到	抵抗	这	智慧	和	这	精神	经过	哪个

[hiː; hi] [speɪk] .

he	spake	.
他	说	.

他们无法抗拒他言语中蕴含的智慧和精神。

[ðen] [ðeɪ] [səˈbɔːrn] [men] , [wɪtʃ] [sed] ,

Then	they	suborned	men	,	which	said	,
然后	他们	收买	男人	，	哪个	说	，

然后他们收买了一些人，这些人说：

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] ['blæsfəməs] [wɜːrdz] [ə'genst] ['moʊzəs][ænd; ənd] [ə'genst] [gɑːd] .

We	have	heard	him	speak	blasphemous	words	against	Moses	and	against	God	.
我们	有	听到	他	说话	亵渎神明	字	反对	摩西	和	反对	上帝	.

我们听到他说了亵渎摩西和上帝的话语。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eldəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skraibz] , [ænd; ənd]

And	they	stirred	up	the	people	,	and	the	elders	,	and	the	scribes	,	and
和	他们	搅拌	向上	这	人们	，	和	这	长者	，	和	这	抄写员	，	和

[keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

came	upon	him	,
来了	之上	他	，

他们煽动百姓、长老和文士，一起来攻击他。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

and	caught	him	,	and	brought	him	to	the	council	.
和	捕捉	他	，	和	带来	他	到	这	理事会	.

他们抓住了他，并把他带到了议会。

[ænd; ənd][set][ʌp] [fɔːls] ['witnisiz] , [wɪtʃ] [sed] ,

And	set	up	false	witnesses	,	which	said	,
和	放	向上	错误的	证人	，	哪个	说	，

并设立假证人，让他们作证说：

[ðɪs] [mæn] [siːsɛθ] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] ['blæsfəməs] [wɜːrdz] [ə'genst] [ðɪs] ['hoʊli] [pleɪs] , [ænd; ənd]
This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place , and
这 男人 停止 不是 到 说话 亵渎神明 字 反对 这 圣 地方 , 和
[ðə; ði] [lɔː] :
the law :
这 法律 :

这个人不断用亵渎的言语攻击这圣地和律法：

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [ðæt] [ðɪs] ['dʒiːzəs][ʌv; əv] ['næzərəθ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs]
for we have heard him say , that this Jesus of Nazareth shall destroy this
为了 我们 有 听到 他 说 , 那 这 耶稣 的 拿撒勒 将 破坏 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

因为我们听见他说过，这拿撒勒人耶稣要毁灭这地方。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [wɪtʃ] ['moʊzəs] [dɪ'lɪvərd] [ˌjuː 'es] .
and shall change the customs which Moses delivered us .
和 将 改变 这 海关 哪个 摩西 发表 我们 .

并要改变摩西传给我们的习俗。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sæt][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , ['lʊkɪŋ] ['stedfæstli] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
And all that sat in the council , looking steadfastly on him ,
和 全部 那 卫星 在 这 理事会 , 寻找 坚定不移 在 他 ,

所有坐在议会里的人，都目不转睛地看着他。

[sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .
saw his face as it had been the face of an angel .
锯 他的 脸 作为 它 有 到过 这 脸 的 一个 天使 .

我看到他的脸，就像天使的脸一样。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] , [ɑːr; ər] [ðiːz] [θɪŋz] [soʊ] ?
Then said the high priest , Are these things so ?
然后 说 这 高的 牧师 , 是 这些 事物 所以 ?

大祭司说："这些事真是这样吗？"

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [men] , ['breðrən] , [ænd; ənd] ['fɑːðəz] , ['hɑːrkən] : [['stiːvən] [hɪr] [meɪks]
And he said , Men , brethren , and fathers , hearken : [Stephen here makes
和 他 说 , 男人 , 弟兄们 , 和 父亲们 , 倾听 : [史蒂芬 这里 制作
[hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ,
his defense ,
他的 防御 ,

他说："弟兄们，父亲们，请听：[斯蒂芬在此为自己辩护，

[kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] , [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][æz; əz] ['biːɪŋ] [.stɪf 'nekt]
concluding with a terrible , denunciation of the Jews as being stiffnecked
总结 和 一个 糟糕的 , 谴责 的 这 犹太人 作为 存在 顽固不化的
[ænd; ənd]['pɔ˞ːsəˌkjuːtɔ˞z][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɔfits] ,
and persecutors of their prophets ,
和 迫害者 的 他们的 先知 ,

最后，文章对犹太人进行了严厉的谴责，称他们是顽固不化的硬分子，迫害自己的先知。

[ænd; ənd][æz; əz] [bɪ'treɪərz] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .]
and as betrayers and murderers of Jesus Christ .]
和 作为 背叛者 和 杀人犯 的 耶稣 基督 .]

以及背叛和杀害耶稣基督的人。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][kʌt][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ,
When they heard these things , they were cut to the heart , and they ,
什么时候 他们 听到 这些 事物 , 他们 是 切 到 这 心 , 和 他们 ,

他们听到这些话，感到非常难过，心如刀绞。

[næʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tiːθ] .
gnashed **on** **him** **with** **their** **teeth** **.**
咬牙切齿 在 他 和 他们的 牙齿 .

他们用牙齿咬他。

[bʌt; bət][hiː; hi] , ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [lʊkt] [ʌp] ['stedfæstli] ['ɪntuː]['hev(ə)n] ,
But **he** **,** **being** **full** **of** **the** **Holy** **Ghost** **,** **looked** **up** **steadfastly** **into** **heaven** **,**
但 他 , 存在 满的 的 这 圣 鬼 , 看起来 向上 坚定不移 进入 天堂 ,

但他被圣灵充满，定睛望天，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd]['dʒiːzəs] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑːd]
and **saw** **the** **glory** **of** **God** **,** **and** **Jesus** **standing** **on** **the** **right** **hand** **of** **God**
和 锯 这 荣耀 的 上帝 , 和 耶稣 常设 在 这 正确的 手 的 上帝
,
,
,

他们看见了神的荣耀，又看见耶稣站在神的右边。

[ænd; ənd] [sed] , [bɪ'hoʊld] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['hevəns] ['oʊpənd] ,
and **said** **,** **Behold** **,** **I** **see** **the** **heavens** **opened** **,**
和 说 , 看哪 , 我 看 这 天 打开 ,

他说：“看哪，我看见天开了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][mæn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] .
and **the** **Son** **of** **man** **standing** **on** **the** **right** **hand** **of** **God** **.**
和 这 儿子 的 男人 常设 在 这 正确的 手 的 上帝 .

人子站在神的右边。

[ðen] [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ðer; ðər] [ɪrz] ,
Then **they** **cried** **out** **with** **a** **loud** **voice** **,** **and** **stopped** **their** **ears** **,**
然后 他们 哭 出去 和 一个 大声 嗓音 , 和 停止 他们的 耳朵 ,

然后他们大声喊叫，捂住耳朵。

[ænd; ənd][ræn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] , [ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] , [ðə; ði]['sɪti] ,
and **ran** **upon** **him** **with** **one** **accord** **,** **and** **cast** **him** **out** **of** **,** **the** **city** **,**
和 跑 之上 他 和 一 符合 , 和 投掷 他 出去 的 , 这 城市 ,

他们齐心协力地冲向他，把他赶出了城。

[ænd; ənd] [stoʊnd] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['witnisiz] [leɪd] [daʊn] [ðer; ðər] [kloʊðz] [æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ]
and **stoned** **him** **:** **and** **the** **witnesses** **laid** **down** **their** **clothes** **at** **a** **young**
和 吸食大麻 他 : 和 这 证人 铺设 向下 他们的 衣服 在 一个 年轻的
['mænz] [fiːt] ,
man's **feet** **,**
男人的 脚 ,

他们用石头打死了他；目击者们把自己的衣服放在一个年轻人的脚前。

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [sɔːl] .
whose **name** **was** **Saul** **.**
谁 姓名 曾是 扫罗 .

他的名字叫扫罗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stoʊnd] ['stiːvən] , ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][gɑːd] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [lɔːrd]['dʒiːzəs] , [rɪ'siːv]
And **they** **stoned** **Stephen** **,** **calling** **upon** **God** **,** **and** **saying** **,** **Lord** **Jesus** **,** **receive**
和 他们 吸食大麻 史蒂芬 , 呼叫 之上 上帝 , 和 说 , 主 耶稣 , 收到
[maɪ]['spɪrɪt] .
my **spirit** **.**
我的 精神 .

他们用石头打司提反，司提反呼求上帝说：“主耶稣，求你接收我的灵魂。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [niːld] [daʊn] , [ænd; ənd][kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , [lɔːrd] ,
And **he** **kneeled** **down** **,** **and** **cried** **with** **a** **loud** **voice** **,** **Lord** **,**
和 他 跪着 向下 , 和 哭 和 一个 大声 嗓音 , 主 ,

他跪了下来，大声喊道：“主啊！”

[leɪ] [nɑːt] [ðɪs] [sɪn][tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] .
lay **not** **this** **sin** **to** **their** **charge** **.**
躺 不是 这 罪 到 他们的 收费 .

不要将此罪责归咎于他们。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] .
And **when** **he** **had** **said** **this** **,** **he** **fell** **asleep** **.**
和 什么时候 他 有 说 这 , 他 跌倒 睡着了 .

说完这些话，他就睡着了。

[ænd; ənd] [sɔːl] [wʌz; wəz] [kənˈsentɪŋ] [ˈʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] [deθ] . — [ækts] [ˈvaɪ, ˈviː] , [eɪt] - - ; [ˌviːˌaɪˈaɪ] ,
And **Saul** **was** **consenting** **unto** **his** **death** **.** **—** **Acts** **vi** **,** **8** **-** **15** **;** **vii** **,**
和 扫罗 曾是 同意 到 他的 死亡 . — 使徒行传 六 , 8 - - ; 七 ,
[wʌn] - [ˌtuːˈtuː] , - - - ; [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] , [wʌn] .
1 **-** **2** **,** **54** **-** **56** **;** **viii** **,** **1** **.**
1 - 2 , - - - ; 八 , 1 .

扫罗也同意他死。——使徒行传 6:8-15；7:1-2, 54-56；8:1。

[sɔːlz] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] .
SAUL'S **CONVERSION** **.**
扫罗的 转换 .

扫罗的皈依。

[ænd; ənd] [sɔːl] , [jet] [ˈbriːðɪŋ] [aʊt] [ˈθretnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈslɔːtər] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɪˈsaɪplz] [ʌv; əv]
And **Saul** **,** **yet** **breathing** **out** **threatenings** **and** **slaughter** **against** **the** **disciples** **of**
和 扫罗 , 然而 呼吸 出去 威胁 和 屠宰 反对 这 门徒 的
[ðə; ði] [lɔːrd] ,
the **Lord** **,**
这 主 ,

扫罗却仍然扬言要杀害主的门徒，

[went] [ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði] [haɪ] [priːst] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈletərz] [tuː; tə][dəˈmæskəs][tuː; tə]
went **unto** **the** **high** **priest** **,** **and** **desired** **of** **him** **letters** **to** **Damascus** **to**
去 到 这 高的 牧师 , 和 想要的 的 他 信件 到 大马士革 到
[ðə; ði] [ˈsɪnəˌgɔgz] ,
the **synagogues** **,**
这 犹太教堂 ,

他们去见大祭司，请求他签发信件到大马士革的各个犹太会堂。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðɪs] [wei] , [ˈweðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][men][ɔːr] [ˈwɪmɪn] ,
that **if** **he** **found** **any** **of** **this** **way** **,** **whether** **they** **were** **men** **or** **women** **,**
那 如果 他 成立 任何 的 这 方式 , 无论 他们 是 男人 或者 女性 ,

如果他发现这些人中有任何一人，无论他们是男人还是女人，

[hiː; hi] [maɪt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [baʊnd] [ˈʌntəˌʌntu][dʒəˈruːsələm] .
he **might** **bring** **them** **bound** **unto** **Jerusalem** **.**
他 可能 带来 他们 边界 到 耶路撒冷 .

他或许会将他们捆绑起来带到耶路撒冷。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈdʒɝːniːd] , [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [dəˈmæskəs] :
And **as** **he** **journeyed** **,** **he** **came** **near** **Damascus** **:**
和 作为 他 旅程 , 他 来了 靠近 大马士革 :

他继续前行，临近大马士革时：

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [ˈʃaɪnd] [raʊnd] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] : [ænd; ənd]
and **suddenly** **there** **shined** **round** **about** **him** **a** **light** **from** **heaven** **:** **and**
和 突然 那里 闪耀 圆形的 关于 他 一个 光 从 天堂 : 和
[hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
he **fell** **to** **the** **earth** **,**
他 跌倒 到 这 地球 ,

忽然，从天上发出光芒，四面照着他；他便坠落到地上。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [sɔːl] , [sɔːl] , [waɪ] ['pɜːsɪkjuːt] [ðaʊ] [ˌem 'iː] ?

and	heard	a	voice	,	saying	unto	him	,	Saul	,	Saul	,	why	persecutest	thou	me	?
和	听到	一个	嗓音	,	说	到	他	,	扫罗	,	扫罗	,	为什么	迫害者	你	我	?

他听见有声音对他说：“扫罗，扫罗，你为什么逼迫我？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , [lɔːrd] ?

And	he	said	,	Who	art	thou	,	Lord	?
和	他	说	,	WHO	艺术	你	,	主	?

他说：“主啊，你是谁？”

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [sed] ,

And	the	Lord	said	,
和	这	主	说	,

主说：

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒiːzəs] [huːm] [ðaʊ] ['pɜːsɪkjuːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [kɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [priks] .

I	am	Jesus	whom	thou	persecutest	it	is	hard	for	thee	to	kick	against	the	pricks	.
我	是	耶稣	谁	你	迫害者	它	是	难的	为了	你	到	踢	反对	这	刺痛	.

我就是你所迫害的耶稣，你很难抵挡这些刺。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [sed] , [lɔːrd] , [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə] [duː] ?

And	he	trembling	and	astonished	said	,	Lord	,	what	wilt	thou	have	me	to	do	?
和	他	发抖	和	惊讶	说	,	主	,	什么	枯萎	你	有	我	到	做	?

他战战兢兢、惊愕不已地说：“主啊，你要我做什么？”

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [ə'raɪz] , [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] ,

And	the	Lord	said	unto	him	,	Arise	,	and	go	into	the	city	,
和	这	主	说	到	他	,	出现	,	和	去	进入	这	城市	,

耶和华对他说：“起来，进城去。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld] [ðiː] [wʌt] [ðaʊ] [mʌst; məst][duː] .

and	it	shall	be	told	thee	what	thou	must	do	.
和	它	将	是	讲述	你	什么	你	必须	做	.

将会有人告诉你你必须做什么。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [wɪtʃ] ['dʒɝːniːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [stʊd] ['spiːtʃləs] , ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [noʊ][mæn] .

And	the	men	which	journeyed	with	him	stood	speechless	,	hearing	a	voice	,	but	seeing	no	man	.
和	这	男人	哪个	旅程	和	他	站立	无言	,	听力	一个	嗓音	,	但	看到	不	男人	.

与他同行的人都哑口无言，他们听到了声音，却看不到人影。

[ænd; ənd] [sɔːl] [əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpənd] , [hiː; hi] [sɔː] [noʊ][mæn] :

And	Saul	arose	from	the	earth	;	and	when	his	eyes	were	opened	,	he	saw	no	man	:
和	扫罗	出现	从	这	地球	;	和	什么时候	他的	眼睛	是	打开	,	他	锯	不	男人	:

于是扫罗从地上起来；他睁开眼睛，却什么也看不见。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][də'mæskəs] .

but	they	led	him	by	the	hand	,	and	brought	him	into	Damascus	.
但	他们	引领	他	经过	这	手	,	和	带来	他	进入	大马士革	.

但他们拉着他的手，把他带到了大马士革。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [saɪt] , [ænd; ənd] ['niːðər] [dɪd] [iːt] [nɔːr][drɪŋk] .

And	he	was	three	days	without	sight	,	and	neither	did	eat	nor	drink	.
和	他	曾是	三	天	没有	视线	,	和	两者都不	做过	吃	也不	喝	.

他三天都看不见，也不吃也不喝。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dɪ'saɪp(ə)l][æt; ət][də'mæskəs] , [neɪmd] [ˌænə'naiəs] ;

And	there	was	a	certain	disciple	at	Damascus	,	named	Ananias	;
和	那里	曾是	一个	肯定	弟子	在	大马士革	,	命名	阿纳尼亚斯	;

在大马士革有一个门徒，名叫亚拿尼亚；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [ˌænə'naiəs] .

and	to	him	said	the	Lord	in	a	vision	,	Ananias	.
和	到	他	说	这	主	在	一个	想象	,	阿纳尼亚斯	.

主在异象中对他说：“亚拿尼亚。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [bɪ'hoʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [lɔːrd] .

And	he	said	,	Behold	,	I	am	here	,	Lord	.
和	他	说	,	看哪	,	我	是	这里	,	主	.

他说：“主啊，我在这里。”

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [ə'raɪz] , [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɪtʃ] [ɪz]

And	the	Lord	said	unto	him	,	Arise	,	and	go	into	the	street	which	is
和	这	主	说	到	他	,	出现	,	和	去	进入	这	街道	哪个	是

[kɔːld] [streɪt] ,

called	Straight	,
称为	直的	,

主对他说：“起来，往那条名叫直街的街去。”

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['dʒuːdəs][fɔːr; fər][wʌn] [kɔːld] [sɔːl] , [ʌv; əv]['tɑːrsəs] :

and	enquire	in	the	house	of	Judas	for	one	called	Saul	,	of	Tarsus	:
和	查询	在	这	房子	的	犹大	为了	一	称为	扫罗	,	的	睑板	:

到犹大的家中打听一个名叫扫罗、住在塔尔苏的人：

[fɔːr; fər] , [bɪ'hoʊld] , [hiː; hi] ['preɪɪθ] , [ænd; ənd] [hæθ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ə; eɪ][mæn] [neɪmd]

for	,	behold	,	he	prayeth	,	and	hath	seen	in	a	vision	a	man	named
为了	,	看哪	,	他	祈祷	,	和	有	已见	在	一个	想象	一个	男人	命名

[ˌænə'naiəs] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

Ananias	coming	in	,
阿纳尼亚斯	未来	在	,

因为，看哪，他正在祷告，并且在异象中看见一个名叫亚拿尼亚的人进来，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

and	putting	his	hand	on	him	,	that	he	might	receive	his	sight	.
和	推杆	他的	手	在	他	,	那	他	可能	收到	他的	视线	.

并把手放在他身上，使他能看见。

[ðen] [ˌænə'naiəs] ['ænsər] , [lɔːrd] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

Then	Ananias	answered	,	Lord	,	I	have	heard	by	many	of	this	man	,
然后	阿纳尼亚斯	回答	,	主	,	我	有	听到	经过	许多	的	这	男人	,

亚拿尼亚回答说：“主啊，我从许多人那里听说过这个人，

[haʊ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l][hiː; hi] [hæθ] [dʌn] [tuː; tə] [ðaɪ] [seɪnts] [æt; ət][dʒə'ruːsələm] :

how	much	evil	he	hath	done	to	thy	saints	at	Jerusalem	:
如何	很多	邪恶的	他	有	完毕	到	你的	圣徒	在	耶路撒冷	:

他在耶路撒冷向你的圣徒们行了何等大的恶事！

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [hæθ] [əˈθɔːrəti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃiːf] [priːsts] [tuː; tə] [baɪnd] [ɔːl] [ðæt] [kɔːl] [ɑːn]

and	here	he	hath	authority	from	the	chief	priests	to	bind	all	that	call	on
和	这里	他	有	权威	从	这	首席	神父	到	绑定	全部	那	称呼	在

[ðaɪ] [neɪm] .

thy	name	.
你的	姓名	.

在这里，他从祭司长那里得到权柄，可以捆绑所有求告你名的人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːrd] [sed] [ˈʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] , [goʊ] [ðaɪ] [weɪ] : [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtʃoʊzn] [ˈves(ə)l]

But	the	Lord	said	unto	him	,	Go	thy	way	:	for	he	is	a	chosen	vessel
但	这	主	说	到	他	,	去	你的	方式	:	为了	他	是	一个	选定	血管

[ˈʌntəˌʌntu] [ˌem ˈiː] ,

unto	me	,
到	我	,

但主对他说：“你去吧！因为他是我所拣选的器皿。”

[tuː; tə] [ber] [maɪ] [neɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdʒentailz] , [ænd; ənd] [kɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv]

to	bear	my	name	before	the	Gentiles	,	and	kings	,	and	the	children	of
到	熊	我的	姓名	前	这	外邦人	,	和	国王	,	和	这	孩子们	的

[ˈɪzrɪəl] :

Israel	:
以色列	:

要在外邦人、君王和以色列人面前宣扬我的名：

[fɔːr; fər] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [greɪt] [θɪŋz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈneɪmz] [seɪk] .

for	I	will	shew	him	how	great	things	he	must	suffer	for	my	name's	sake	.
为了	我	将要	展示	他	如何	伟大的	事物	他	必须	遭受	为了	我的	名字	清酒	.

因为我必让他知道，为我的名，他必须受何等大的苦难。

[ænd; ənd] [ˌænəˈnaiəs] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ]

And	Ananias	went	his	way	,	and	entered	into	the	house	;	and	putting
和	阿纳尼亚斯	去	他的	方式	,	和	进入	进入	这	房子	;	和	推杆

[hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [sed] ,

his	hands	on	him	said	,
他的	双手	在	他	说	,

亚拿尼亚就去了，进了屋子，按手在他身上说：

[ˈbrʌðər] [sɔːl] , [ðə; ði] [lɔːrd] , [ˈiːv(ə)n] [ˈdʒiːzəs] , [ðæt] [əˈpɪrd] [ˈʌntəˌʌntu] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [æz; əz]

Brother	Saul	,	the	Lord	,	even	Jesus	,	that	appeared	unto	thee	in	the	way	as
兄弟	扫罗	,	这	主	,	甚至	耶稣	,	那	出现	到	你	在	这	方式	作为

[ðaʊ] [ˈkæmɪst] ,

thou	camest	,
你	卡梅斯特	,

扫罗弟兄，主，就是耶稣，在你来的路上向你显现的那位，

[hæʃ] [sent] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [ðaʊ] [maɪt] [rɪˈsiːv] [ðaɪ] [saɪt] , [ænd; ənd] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

hash	sent	me	,	that	thou	mightest	receive	thy	sight	,	and	be	filled	with	the
哈希	发送	我	,	那	你	最强	收到	你的	视线	,	和	是	已填	和	这

[ˈhoʊli] [goʊst] .

Holy	Ghost	.
圣	鬼	.

神差遣我来，是为了让你重见光明，并被圣灵充满。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ðer; ðər] [fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [skeɪlz] :

And	immediately	there	fell	from	his	eyes	as	it	had	been	scales	:
和	立即地	那里	跌倒	从	他的	眼睛	作为	它	有	到过	秤	:

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [saɪt] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] ,

and	he	received	sight	forthwith	,
和	他	已收到	视线	立即	,

他的眼睛立刻像鳞片一样脱落，他马上就能看见了。

[ænd; ənd][ə'roʊz][ænd; ənd][wʌz; wəz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .

and	arose	and	was	baptized	.
和	出现	和	曾是	受洗	.

他起身受洗。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [miːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['streŋθnd] .

And	when	he	had	received	meat	,	he	was	strengthened	.
和	什么时候	他	有	已收到	肉	,	他	曾是	加强	.

他吃过肉之后，就强壮了。

[ðen] [wʌz; wəz] [sɔːl] ['sɜːrt(ə)n] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æt; ət][də'mæskəs] .

Then	was	Saul	certain	days	with	the	disciples	which	were	at	Damascus	.
然后	曾是	扫罗	肯定	天	和	这	门徒	哪个	是	在	大马士革	.

之后，扫罗与门徒们在大马士革待了几天。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [hiː; hi] [priːtʃt] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəˌgɔgz] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] . — [ækts] [ˌaɪ'ɛks] , [wʌn] - - .

And	straightway	he	preached	Christ	in	the	synagogues	,	that	he	is	the	Son	of	God	.	—	Acts	ix	,	1	-	20	.
和	立刻	他	布道	基督	在	这	犹太教堂	,	那	他	是	这	儿子	的	上帝	.	—	使徒行传	九	,	1	-	20	.

他随即在会堂里传讲基督，说他是神的儿子。——使徒行传 9:1-20

[ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

THE	DELIVERANCE	OF	ST	.
这	解救	的	英石	.

圣徒的救赎

['piːtər] .

PETER	.
彼得	.

彼得。

[naʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ['herəd] [ðə; ði] [kɪŋ] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][veks]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

Now	about	that	time	Herod	the	king	stretched	forth	his	hands	to	vex	certain	of	the	church	.
现在	关于	那	时间	希律王	这	国王	拉伸	前进	他的	双手	到	烦恼	肯定	的	这	教会	.

就在那时，希律王下令迫害教会中的一些人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪld] [dʒeɪmz][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][dʒɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] .

And	he	killed	James	the	brother	of	John	with	the	sword	.
和	他	被杀	詹姆斯	这	兄弟	的	约翰	和	这	剑	.

他用剑杀了约翰的兄弟雅各。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði][dʒuːz] , [hiː; hi] [prə'siːdid] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [teɪk] ['piːtər]['ɔːlsoʊ] .

And	because	he	saw	it	pleased	the	Jews	,	he	proceeded	further	to	take	Peter	also	.
和	因为	他	锯	它	高兴	这	犹太人	,	他	继续	更远	到	拿	彼得	还	.

因为他看到这让犹太人高兴，所以又去带走了彼得。

([ðen] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌʌn'lev(ə)nd] [bred] .)

(	Then	were	the	days	of	unleavened	bread	.	)
(	然后	是	这	天	的	无酵饼	面包	.	)

（那时是无酵饼的时代。）

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [æprɪ'hend] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] ['prɪzn] ,

And	when	he	had	apprehended	him	,	he	put	him	in	prison	,
和	什么时候	他	有	被捕	他	,	他	放	他	在	监狱	,

他抓住了他，就把他关进了监狱。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fɔ:r] - [ʌv; əv]['soʊldʒərz][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] ;

and	delivered	him	to	four	quarternions	of	soldiers	to	keep	him	;
和	发表	他	到	四	-	的	士兵	到	保持	他	;

并将他交给四营士兵看守;

[ɪn'tendɪŋ] ['æftər] ['i:stər] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

intending	after	Easter	to	bring	him	forth	to	the	people	.
意图	后	复活节	到	带来	他	前进	到	这	人们	.

打算在复活节后把他带到人们面前。

['pi:tər] ['ðerfɔ:r] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn] ['prɪzn] :

Peter	therefore	was	kept	in	prison	:
彼得	所以	曾是	保留	在	监狱	:

因此，彼得被关进了监狱。

[bʌt; bət] [prer] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['si:sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['ʌntə,ʌntu][gɑ:d][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

but	prayer	was	made	without	ceasing	of	the	church	unto	God	for	him	.
但	祷告	曾是	制成	没有	停止	的	这	教会	到	上帝	为了	他	.

但教会不住地为他向神祷告。

[ænd; ənd] [wen] ['herəd] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] , [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] ['pi:tər][wʌz; wəz]

And	when	Herod	would	have	brought	him	forth	,	the	same	night	Peter	was
和	什么时候	希律王	会	有	带来	他	前进	,	这	相同的	夜晚	彼得	曾是

['sli:pɪŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] ['soʊldʒərz] ,

sleeping	between	two	soldiers	,
睡眠	之间	二	士兵	,

当希律王准备带他出来的时候，彼得正睡在两个士兵中间。

[baʊnd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [tʃeɪnz] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['ki:pəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [kept] [ðə; ði] ['prɪzn] .

bound	with	two	chains	:	and	the	keepers	before	the	door	kept	the	prison	.
边界	和	二	链条	:	和	这	守门员	前	这	门	保留	这	监狱	.

被两条锁链捆绑着；守在门口的看守把守着监狱。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt]

And	,	behold	,	the	angel	of	the	Lord	came	upon	him	,	and	a	light
和	,	看哪	,	这	天使	的	这	主	来了	之上	他	,	和	一个	光

['ʃaɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] :

shined	in	the	prison	:
闪耀	在	这	监狱	:

忽然，主的使者站在他旁边，监狱里有光照耀：

[ænd; ənd][hi:; hi] [smoʊt] ['pi:tər][ɑ:n][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ʌp] , ['seɪɪŋ] , [ə'raɪz][ʌp]

and	he	smote	Peter	on	the	side	,	and	raised	him	up	,	saying	,	Arise	up
和	他	猛击	彼得	在	这	边	,	和	提高	他	向上	,	说	,	出现	向上

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

他拍了拍彼得的肋旁，把他扶起来，说："快起来！"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [fel] [ɔ:f][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

And	his	chains	fell	off	from	his	hands	.
和	他的	链条	跌倒	离开	从	他的	双手	.

他手上的锁链脱落了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] , [gɜ:rd] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd][baɪnd][ɑ:n][ðaɪ]['sænd(ə)lz] :

And	the	angel	said	unto	him	,	Gird	thyself	,	and	bind	on	thy	sandals	:
和	这	天使	说	到	他	,	格栅	你自己	,	和	绑定	在	你的	凉鞋	:

天使对他说："束上腰带，穿上鞋。"

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][dɪd] .

And	so	he	did	.
和	所以	他	做过	.

于是他照做了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [kæst][ðaɪ]['gɑːrmənt][ə'baʊt] [ðiː] , [ænd; ənd]['fɑːloʊ][ˌem 'iː] .

And	**he**	**saith**	**unto**	**him**	**,**	**Cast**	**thy**	**garment**	**about**	**thee**	**,**	**and**	**follow**	**me**	**.**
和	他	赛斯说	到	他	,	投掷	你的	服装	关于	你	,	和	跟随	我	.

他对他说："披上你的外衣，跟我来。"

[ænd; ənd][hiː; hi][went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ;

And	**he**	**went**	**out**	**,**	**and**	**followed**	**him**	**;**
和	他	去	出去	,	和	随后	他	;

于是他出去，跟随他；

[ænd; ənd][wɪst][nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl][bʌt; bət] [θɔːt]

and	**wist**	**not**	**that**	**it**	**was**	**true**	**which**	**was**	**done**	**by**	**the**	**angel**	**but**	**thought**
和	维斯特	不是	那	它	曾是	真的	哪个	曾是	完毕	经过	这	天使	但	想法

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .

he	**saw**	**a**	**vision**	**.**
他	锯	一个	想象	.

他并不知道这是天使所行的，只以为自己看到了异象。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pæst][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][wɔːrd] ,

When	**they**	**were**	**past**	**the**	**first**	**and**	**the**	**second**	**ward**	**,**
什么时候	他们	是	过去的	这	第一的	和	这	第二	病房	,

当他们穿过第一区和第二区时，

[ðeɪ] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] [ðæt] ['liːdəθ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['sɪti] ;

they	**came**	**unto**	**the**	**iron**	**gate**	**that**	**leadeth**	**unto**	**the**	**city**	**;**
他们	来了	到	这	铁	门	那	利德斯	到	这	城市	;

他们来到了通往城里的铁门前；

[wɪtʃ] ['oʊpənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [ə'kɔːrd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt][ænd; ənd] [pæst]

which	**opened**	**to**	**them**	**of**	**his**	**own**	**accord**	**and**	**they**	**went**	**out**	**and**	**passed**
哪个	打开	到	他们	的	他的	自己的	符合	和	他们	去	出去	和	通过了

[ɑːn] [θruː] [wʌn] [striːt] [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ðə; ði]['eɪndʒl] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

on	**through**	**one**	**street**	**and**	**forthwith**	**the**	**angel**	**departed**	**from**	**him**	**.**
在	通过	一	街道	和	立即	这	天使	已离开	从	他	.

他主动为他们打开了门，他们走了出去，穿过一条街道，天使随即离开了他。

[ænd; ənd] [wen] ['piːtər][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti]

And	**when**	**Peter**	**was**	**come**	**to**	**himself**	**,**	**he**	**said**	**,**	**Now**	**I**	**know**	**of**	**a**	**surety**
和	什么时候	彼得	曾是	来	到	他自己	,	他	说	,	现在	我	知道	的	一个	保证

,

,

,

彼得回过神来，说："现在我知道有可靠的人了。"

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [sent] [hɪz; ɪz]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [hæθ] [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd]

that	**the**	**Lord**	**hath**	**sent**	**his**	**angel**	**,**	**and**	**hath**	**delivered**	**me**	**out**	**of**	**the**	**hand**
那	这	主	有	发送	他的	天使	,	和	有	发表	我	出去	的	这	手

[ʌv; əv]['herəd] ,

of	**Herod**	**,**
的	希律王	,

主差遣他的使者，救我脱离希律的手。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] . — [ækts] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

and	**from**	**all**	**the**	**expectation**	**of**	**the**	**people**	**of**	**the**	**Jews**	**.**	**—**	**Acts**	**xii**
和	从	全部	这	期待	的	这	人们	的	这	犹太人	.	—	使徒行传	十二

, [wʌn] - -

,	**1**	**-**	**11**
,	1	-	-

也使犹太人的期望落空。——使徒行传 12:1-11

[pɔːl] [æt; ət] ['efɪsəs] .
PAUL **AT** **EPHESUS** **.**
保罗 在 以弗所 .

保罗在以弗所。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [ðæt] , [waɪl] [ə'pɑːləs] [wʌz; wəz][æt; ət] ['kɔrinθ] ,
And **it** **came** **to** **pass** **,** **that** **,** **while** **Apollos** **was** **at** **Corinth** **,**
和 它 来了 到 经过 , 那 , 尽管 阿波罗 曾是 在 科林斯 ,

亚波罗在哥林多的时候，

[pɔːl] ['hævɪŋ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpər] [koʊsts] [keɪm] [tuː; tə] ['efɪsəs] ; [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'saɪplz] ,
Paul **having** **passed** **through** **the** **upper** **coasts** **came** **to** **Ephesus** **;** **and** **finding** **certain** **disciples** **,**
保罗 拥有 通过了 通过 这 上 海岸 来了 到 以弗所 ; 和 寻找 肯定 门徒 ,

保罗走遍了沿海一带，来到以弗所；在那里遇见了一些门徒，

[hiː; hi] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [hæv; həv][jiː; ji] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [sɪns] [jiː; ji] [bi'liːvd] ?
he **said** **unto** **them** **,** **Have** **ye** **,** **received** **the** **Holy** **Ghost** **since** **ye** **believed** **?**
他 说 到 他们 , 有 是的 , 已收到 这 圣 鬼 自从 是的 相信 ?

他问他们：“你们信了之后，领受了圣灵没有？”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ,
And **they** **said** **unto** **him** **,**
和 他们 说 到 他 ,

他们对他说：

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːrd] ['weðər] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['hoʊli] [goʊst] .
We **have** **not** **so** **much** **as** **heard** **whether** **there** **be** **any** **Holy** **Ghost** **.**
我们 有 不是 所以 很多 作为 听到 无论 那里 是 任何 圣 鬼 .

我们甚至连圣灵是否存在都未曾听说过。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , ['ʌntəˌʌntu] [wʌt] [ðen] [wɜːr; wər][jiː; ji]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ?
And **he** **,** **said** **unto** **them** **,** **Unto** **what** **then** **were** **ye** **baptized** **?**
和 他 , 说 到 他们 , 到 什么 然后 是 是的 受洗 ?

他又问他们：“那么，你们受的是什么洗礼呢？”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , ['ʌntəˌʌntu]['dʒɑːnz]['bæptɪzəm] .
And **they** **said** **,** **Unto** **John's** **baptism** **.**
和 他们 说 , 到 约翰的 洗礼 .

他们说，是为了约翰的洗礼。

[ðen] [sed] [pɔːl] , [dʒɑːn] ['verɪli] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæptɪzəm][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] , ['seɪɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
Then **said** **Paul** **,** **John** **verily** **baptized** **with** **the** **baptism** **of** **repentance** **,** **saying** **unto** **the** **people** **,**
然后 说 保罗 , 约翰 确实 受洗 和 这 洗礼 的 悔改 , 说 到 这 人们 ,

保罗接着说，约翰所施的洗礼乃是悔改的洗礼，他对众人说：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪz] , [ɑːn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .
that **they** **should** **believe** **on** **him** **which** **should** **come** **after** **him** **,** **that** **is** **,** **on** **Christ** **Jesus** **.**
那 他们 应该 相信 在 他 哪个 应该 来 后 他 , 那 是 , 在 基督 耶稣 .

让他们信那在他以后来的，就是基督耶稣。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðɪs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs]

When	they	heard	this	,	they	were	baptized	in	the	name	of	the	Lord	Jesus
什么时候	他们	听到	这	,	他们	是	受洗	在	这	姓名	的	这	主	耶稣

.

:

.

他们听见这话，就奉主耶稣的名受洗。

[ænd; ənd] [wen] [pɔːl] [hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [keɪm] [ɑːn]

And	when	Paul	had	laid	his	hands	upon	them	,	the	Holy	Ghost	came	on
和	什么时候	保罗	有	铺设	他的	双手	之上	他们	,	这	圣	鬼	来了	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

保罗按手在他们身上，圣灵就降在他们身上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [speɪk] [wɪð; wɪθ] [tʌŋz] , [ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] .

and	they	spake	with	tongues	,	and	prophesied	.
和	他们	说	和	舌头	,	和	预言	.

他们说方言，并且预言。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men][wɜːr; wər][ə'baʊt] [twelv] .

And	all	the	men	were	about	twelve	.
和	全部	这	男人	是	关于	十二	.

所有男人的年龄都在十二岁左右。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] , [ænd; ənd] [speɪk] ['boʊldli][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]

And	he	went	into	the	synagogue	,	and	spake	boldly	for	the	space	of
和	他	去	进入	这	犹太教堂	,	和	说	大胆地	为了	这	空间	的

[θriː] [mʌnθs] ,

three	months	,
三	几个月	,

于是他进了会堂，一讲就是三个月。

[disˈpjuːtɪŋ] [ænd; ənd] [pə'sweidɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

disputing	and	persuading	the	things	concerning	the	kingdom	of	God	.
争议	和	说服	这	事物	有关	这	王国	的	上帝	.

辩论并劝导有关神国的事。

[bʌt; bət] [wen] ['daɪvərz][wɜːr; wər] ['hɑrdnd] , [ænd; ənd] [biˈliːvd] [nɑːt] , [bʌt; bət] [speɪk] ['iːv(ə)l][ʌv; əv]

But	when	divers	were	hardened	,	and	believed	not	,	but	spake	evil	of
但	什么时候	潜水员	是	硬化	,	和	相信	不是	,	但	说	邪恶的	的

[ðæt] [wei] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

that	way	before	the	multitude	,
那	方式	前	这	民众	,

但有些人心硬，不相信，反而在众人面前毁谤那道，

[hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] , [disˈpjuːtɪŋ] ['deɪli] [ɪn]

he	departed	from	them	,	and	separated	the	disciples	,	disputing	daily	in
他	已离开	从	他们	,	和	分开	这	门徒	,	争议	日常的	在

[ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][wʌn] [tɪ'rænəs] .

the	school	of	one	Tyrannus	.
这	学校	的	一	暴君	.

他离开他们，将门徒们分开，每天在泰拉努斯的学校里辩论。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [baɪ][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] ;

And	this	continued	by	the	space	of	two	years	;
和	这	持续	经过	这	空间	的	二	年	;

这种情况持续了两年；

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [wɪtʃ] [dwelt] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ,

so	that	all	they	which	dwelt	in	Asia	heard	the	word	of	the	Lord	Jesus	,
所以	那	全部	他们	哪个	居住	在	亚洲	听到	这	单词	的	这	主	耶稣	,

于是，所有住在亚细亚的人都听见了主耶稣的话。

[bəuθ][dʒuːz][ænd; ənd] ['griːks] .

both	Jews	and	Greeks	.
两个都	犹太人	和	希腊人	.

犹太人和希腊人。

[ænd; ənd][gɑːd] [rɔːt] ['speʃ(ə)l] ['mɪrəklz] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [pɔːl] :

And	God	wrought	special	miracles	by	the	hands	of	Paul	:
和	上帝	锻	特别的	奇迹	经过	这	双手	的	保罗	:

神藉着保罗的手行了许多特别的神迹：

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɜːr; wər] [brɔːt] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [sɪk] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs][ɔːr] ['eiprənz] ,

so	that	from	his	body	were	brought	unto	the	sick	handkerchiefs	or	aprons	,
所以	那	从	他的	身体	是	带来	到	这	生病的	手帕	或者	围裙	,

因此，人们从他身上取下手帕或围裙，分发给病人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	the	diseases	departed	from	them	,	and	the	evil	spirits	went	out	of	them	.
和	这	疾病	已离开	从	他们	,	和	这	邪恶的	烈酒	去	出去	的	他们	.

疾病离开了他们，邪灵也离开了他们。

[ðen] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vægəbɑːnd][dʒuːz] , ['eksɔːrsɪst] ,

Then	certain	of	the	vagabond	Jews	,	exorcists	,
然后	肯定	的	这	流浪汉	犹太人	,	驱魔人	,

然后，一些流浪的犹太人，驱魔人，

[tʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə][kɔːl]['oʊvər][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hæd; həd]['iːv(ə)l]['spɪrɪts][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ,

took	upon	them	to	call	over	them	which	had	evil	spirits	the	name	of	the	Lord	Jesus	,
采取	之上	他们	到	称呼	超过	他们	哪个	有	邪恶的	烈酒	这	姓名	的	这	主	耶稣	,

他们竟敢呼求主耶稣的名，驱赶那些被邪灵附身的人。

['seɪɪŋ] , [wiː; wi] [ə'dʒʊr] [juː; jʊ][baɪ]['dʒiːzəs] [huːm] [pɔːl] [priːtʃəθ] .

saying	,	We	adjure	you	by	Jesus	whom	Paul	preacheth	.
说	,	我们	恳求	你	经过	耶稣	谁	保罗	传道	.

我们奉保罗所传讲的耶稣的名劝告你们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n] [sʌnz] [ʌv; əv][wʌn] [seɪvə] , [ə; eɪ][dʒuː] , [ænd; ənd] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] ,

And	there	were	seven	sons	of	one	Sceva	,	a	Jew	,	and	chief	of	the	priests	,
和	那里	是	七	儿子们	的	一	斯凯瓦	,	一个	犹	,	和	首席	的	这	神父	,

祭司长士基瓦是犹太人，他有七个儿子。

[wɪtʃ] [dɪd][soʊ] .

which	did	so	.
哪个	做过	所以	.

确实如此。

[ænd; ənd][ðə; ði]['i:v(ə)l]['spɪrɪt] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] , ['dʒi:zəs][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [pɔ:l] [aɪ] [noʊ] ;

And	**the**	**evil**	**spirit**	**answered**	**and**	**said**	**,**	**Jesus**	**I**	**know**	**,**	**and**	**Paul**	**I**	**know**	**;**
和	这	邪恶的	精神	回答	和	说	,	耶稣	我	知道	,	和	保罗	我	知道	;

邪灵回答说："耶稣我认识，保罗我也认识。"

[bʌt; bət] [hu:] [ɑ:r; ər][ji:; ji] ?

but	**who**	**are**	**ye**	**?**
但	WHO	是	是的	?

但你们是谁?

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn] [hu:m] [ðə; ði]['i:v(ə)l]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [li:pt] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

And	**the**	**man**	**in**	**whom**	**the**	**evil**	**spirit**	**was**	**leaped**	**on**	**them**	**,**	**and**
和	这	男人	在	谁	这	邪恶的	精神	曾是	跳跃	在	他们	,	和

[ˌoʊvər'keɪm][ðem; ðəm] ,

overcame	**them**	**,**
克服	他们	,

那被邪灵附身的人跳到他们身上，制服了他们。

[ænd; ənd] [pri'veild] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [fled] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] ['neɪkɪd][ænd; ənd]

and	**prevailed**	**against**	**them**	**,**	**so**	**that**	**they**	**fled**	**out**	**of**	**that**	**house**	**naked**	**and**
和	最终获胜	反对	他们	,	所以	那	他们	逃亡	出去	的	那	房子	裸	和

['wu:ndɪd] .

wounded	**.**
受伤	.

并战胜了他们，以至于他们赤身裸体、身负重伤地逃出了那所房子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][dʒu:z][ænd; ənd] ['gri:ks] ['ɔ:lsoʊ] ['dwelɪŋ] [æt; ət]

And	**this**	**was**	**known**	**to**	**all**	**the**	**Jews**	**and**	**Greeks**	**also**	**dwelling**	**at**
和	这	曾是	已知	到	全部	这	犹太人	和	希腊人	还	住宅	在

['efɪsəs] ;

Ephesus	**;**
以弗所	;

住在以弗所的犹太人和希腊人都知道这件事;

[ænd; ənd] [fɪr] [fel] [ɑ:n][ðem; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd]['dʒi:zəs][wʌz; wəz]

and	**fear**	**fell**	**on**	**them**	**all**	**,**	**and**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**was**
和	害怕	跌倒	在	他们	全部	,	和	这	姓名	的	这	主	耶稣	曾是

['mægnɪfaɪd] .

magnified	**.**
放大	.

众人皆惊惶失措，主耶稣的名被高举。

[ænd; ənd] ['meni] [ðæt] [bi'li:vd] [keɪm] , [ænd; ənd] [kən'fest] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [di:dz] .

And	**many**	**that**	**believed**	**came**	**,**	**and**	**confessed**	**,**	**and**	**shewed**	**their**	**deeds**	**.**
和	许多	那	相信	来了	,	和	坦白	,	和	展示	他们的	契约	.

许多信徒前来，承认自己的罪行，并述说自己的行为。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɔ:lsoʊ] [wɪtʃ] [ju:st] ['kjʊriəs] [aːts] [brɔ:t] [ðer; ðər] [bʊks] [tə'geðər] ,

Many	**of**	**them**	**also**	**which**	**used**	**curious**	**arts**	**brought**	**their**	**books**	**together**	**,**
许多	的	他们	还	哪个	用过的	好奇的	艺术	带来	他们的	图书	一起	,

他们当中许多运用奇特技艺的人也将他们的书籍汇集在一起，

[ænd; ənd] [bəːnd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] [men] : [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	**burned**	**them**	**before**	**all**	**men**	**:**	**and**	**they**	**counted**	**the**	**price**	**of**	**them**	**,**
和	烧伤	他们	前	全部	男人	:	和	他们	计数	这	价格	的	他们	,

他们当着众人的面将它们焚烧，并计算了它们的价值。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər] .

and	**found**	**it**	**fifty**	**thousand**	**pieces**	**of**	**silver**	**.**
和	成立	它	五十	千	件	的	银	.

结果发现里面有五万块银子。

[soʊ] ['maɪtɪli] [gruː] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] [pri'veild] . — [ækts] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] , [wʌn] — - .

So	mightily	grew	the	word	of	God	and	prevailed	.	—	Acts	xix	,	1	—	20	.
所以	非常	生长	这	单词	的	上帝	和	最终获胜	.	—	使徒行传	十九	,	1	—	-	.

神的道大大兴旺，并且得胜了。——使徒行传 19:1-20

[pɔːl] ['menəst] [baɪ][ðə; ði][dʒuːz] .

PAUL	MENACED	BY	THE	JEWS	.
保罗	受威胁	经过	这	犹太人	.

保罗受到犹太人的威胁。

[duː] ['ðerfɔːr] [ðɪs] [ðæt] [wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] :

Do	therefore	this	that	we	say	to	thee	:
做	所以	这	那	我们	说	到	你	:

所以，你应当照我们吩咐你的去做：

[wiː; wi][hæv; həv] [fɔːr] [men] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [vaʊ] [ɑːn][ðem; ðəm] ; [ðem; ðəm] [teɪk] , [ænd; ənd]

We	have	four	men	which	have	a	vow	on	them	;	them	take	,	and
我们	有	四	男人	哪个	有	一个	发誓	在	他们	;	他们	拿	,	和

['pjʊrɪfaɪ] [ðaɪ'self] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

purify	thyself	with	them	,
净化	你自己	和	他们	,

我们有四个人立了誓，你要与他们一同洁净自己。

[ænd; ənd][biː; bi][æt; ət]['tʃɑːrdʒɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ʃeɪv] [ðer; ðər] ['hedz] :

and	be	at	charges	with	them	,	that	they	may	shave	their	heads	:
和	是	在	收费	和	他们	,	那	他们	可能	刮胡子	他们的	头部	:

并控告他们，让他们剃光头：

[ænd; ənd][ɔːl] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] [θɪŋz] , [wer'ʌv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðiː] ,

and	all	may	know	that	those	things	,	whereof	they	were	informed	concerning	thee	,
和	全部	可能	知道	那	那些	事物	,	其中	他们	是	知情的	有关	你	,

所有人都可以知道，他们所了解到的关于你的那些事情，

[ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðaʊ] [ðaɪ'self] ['ɔːlsoʊ] [wɔːk] ['ɔːrdərli] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [lɔː] .

are	nothing	;	but	that	thou	thyself	also	walkest	orderly	,	and	keepest	the	law	.
是	没有什么	;	但	那	你	你自己	还	步行	秩序	,	和	最	这	法律	.

这一切都不算什么；但你自己行事合宜，遵守律法，才是最重要的。

[ðen] [pɔːl] [tʊk] [ðə; ði][men] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['pjuərifaiiŋ][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

Then	Paul	took	the	men	,	and	the	next	day	purifying	himself	with	them
然后	保罗	采取	这	男人	,	和	这	下一个	天	净化	他自己	和	他们

['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

entered	into	the	temple	,
进入	进入	这	寺庙	,

于是保罗带着那些人，第二天和他们一起洁净了自己，就进了圣殿。

[tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

to	signify	the	accomplishment	of	the	days	of	purification	,
到	表示	这	成就	的	这	天	的	纯化	,

标志着净化日的结束，

[ʌn'tɪl] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

until	that	an	offering	should	be	offered	for	every	one	of	them	.
直到	那	一个	提供	应该	是	提供	为了	每一个	一	的	他们	.

在此之前，应该为他们每个人献上祭品。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['sev(ə)n] [deɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['endɪd] , [ðə; ði][dʒuːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]

And	when	the	seven	days	were	almost	ended	,	the	Jews	which	were	of
和	什么时候	这	七	天	是	几乎	结束	,	这	犹太人	哪个	是	的

['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

Asia	,
亚洲	,

七日将尽的时候，那些住在亚细亚的犹太人，

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [stɜ:rd] [ʌp][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][leɪd][hændz][ɑ:n]
when **they** **saw** **him** **in** **the** **temple** **,** **stirred** **up** **all** **the** **people** **,** **and** **laid** **hands** **on**
什么时候 他们 锯 他 在 这 寺庙 , 搅拌 向上全部 这 人们 , 和 铺设 双手 在
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

当他们看见他在圣殿里时，就煽动所有的人，下手拿住他。

['kraɪɪŋ] [aʊt] , [men][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , [help] : [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] ,
crying **out** **,** **Men** **of** **Israel** **,** **help** **:** **this** **is** **the** **man** **,**
哭泣 出去 , 男人 的 以色列 , 帮助 : 这 是 这 男人 ,

呼喊道："以色列人啊，救救他！就是这个人！"

[ðæt] ['ti:tʃɪθ] [ɔ:l] [men] ['evri] [wer] [ə'genst] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] , [ænd; ənd] [ðɪs]
that **teacheth** **all** **men** **every** **where** **against** **the** **people** **,** **and** **the** **law** **,** **and** **this**
那 教导 全部 男人 每一个 在哪里 反对 这 人们 , 和 这 法律 , 和 这
[pleɪs] :
place **:**
地方 :

那教导各地所有人与人民、法律和这个地方为敌的：

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [brɔ:t] ['gri:ks] ['ɔ:lsoʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [hæθ] [pə'lu:tɪd] [ðɪs] ['hoʊli]
and **further** **brought** **Greeks** **also** **into** **the** **temple** **,** **and** **hath** **polluted** **this** **holy**
和 更远 带来 希腊人 还 进入 这 寺庙 , 和 有 受污染的 这 圣
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

而且他们还把希腊人带进了圣殿，玷污了这处圣地。

([fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['trɑ:fɪməs] [æn; ən] [ɪ'fi:ʒən] ,
(**For** **they** **had** **seen** **before** **with** **him** **in** **the** **city** **Trophimus** **an** **Ephesian** **,**
(为了 他们 有 已见 前 和 他 在 这 城市 营养 一个 以弗所 ,

（因为他们先前在城里见过他，那人是来自以弗所的特罗非摩斯，

[hu:m] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [pɔ:l] [hæd; həd] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði]['temp(ə)l] .)
whom **they** **supposed** **that** **Paul** **had** **brought** **into** **the** **temple** **.** **)**
谁 他们 据称 那 保罗 有 带来 进入 这 寺庙 .)

他们认为保罗把他们带进了圣殿。）

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['sɪti][wʌz; wəz] [mu:vd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ræn] [tə'geðər] : [ænd; ənd] [ðeɪ]
And **all** **the** **city** **was** **moved** **,** **and** **the** **people** **ran** **together** **:** **and** **they**
和 全部 这 城市 曾是 已搬 , 和 这 人们 跑 一起 : 和 他们
[tʊk] [pɔ:l] ,
took **Paul** **,**
采取 保罗 ,

全城都震动起来，人们四处奔逃，抓住了保罗。

[ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] : [ænd; ənd][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər]
and **drew** **him** **out** **of** **the** **temple** **:** **and** **forthwith** **the** **doors** **were**
和 画 他 出去 的 这 寺庙 : 和 立即 这 门 是
[ʃʌt] .
shut **.**
关闭 .

于是把他拉出了圣殿；殿门随即关闭了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ['taɪdɪŋz] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [tʃi:f] ['kæptɪn]
And **as** **they** **went** **about** **to** **kill** **him** **,** **tidings** **came** **unto** **the** **chief** **captain**
和 作为 他们 去 关于 到 杀 他 , 消息 来了 到 这 首席 队长
[ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ,
of **the** **band** **,**
的 这 乐队 ,

正当他们准备杀他的时候，消息传到了匪帮首领那里。

[ðæt] [ɔːl][dʒəˈruːsələm][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˈʌprɔːr] : [huː] [ɪˈmiːdiətli] [tʊk] [ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd]

that	all	Jerusalem	was	in	an	uproar	:	who	immediately	took	soldiers	and
那	全部	耶路撒冷	曾是	在	一个	骚动	:	WHO	立即地	采取	士兵	和

[senˈtjuəriənz] ,

centurions	,
百夫长	,

整个耶路撒冷都陷入了骚动：谁立即率领士兵和百夫长，

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ˈʌntəˌʌntu][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd]

and	ran	down	unto	them	and	when	they	saw	the	chief	captain	and
和	跑	向下	到	他们	和	什么时候	他们	锯	这	首席	队长	和

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] ,

the	soldiers	,
这	士兵	,

他们跑下去，见到千夫长和士兵们，

[ðeɪ] [left] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv] [pɔːl] .

they	left	beating	of	Paul	.
他们	左边	殴打	的	保罗	.

他们离开了，没有继续殴打保罗。

[ðen] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈkæptɪn] [keɪm] [nɪr] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] ,

Then	the	chief	captain	came	near	,	and	took	him	,
然后	这	首席	队长	来了	靠近	,	和	采取	他	,

于是，统帅走近他，把他带了过来。

[ænd; ənd] [kəˈmɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [tʃeɪnz] ; [ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [huː]

and	commanded	him	to	be	bound	with	two	chains	;	and	demanded	who
和	命令	他	到	是	边界	和	二	链条	;	和	要求	WHO

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

命令人用两条锁链把他捆起来，并质问他是谁。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

and	what	he	had	done	.
和	什么	他	有	完毕	.

以及他所做的一切。

[ænd; ənd][sʌm; səm][kraɪd][wʌn] [θɪŋ] , [sʌm; səm] [əˈnʌðər] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] :

And	some	cried	one	thing	,	some	another	,	among	the	multitude	:
和	一些	哭	一	事物	,	一些	其他	,	之中	这	民众	:

人群中，有人喊着这个，有人喊着那个：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][fɔːr; fər][ðə; ði]['tuːmʌlt] ,

and	when	he	could	not	know	the	certainty	for	the	tumult	,
和	什么时候	他	可以	不是	知道	这	肯定	为了	这	骚乱	,

当他无法确定这场动荡的走向时，

[hiː; hi] [kəˈmɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

he	commanded	him	to	be	carried	into	the	castle	.
他	命令	他	到	是	携带	进入	这	城堡	.

他命令将他抬进城堡。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sterz] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

And	when	he	came	upon	the	stairs	,	so	it	was	,
和	什么时候	他	来了	之上	这	楼梯	,	所以	它	曾是	,

当他走到楼梯上时，事情就是这样。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

that	he	was	borne	of	the	soldiers	for	the	violence	of	the	people	.
那	他	曾是	出生	的	这	士兵	为了	这	暴力	的	这	人们	.

他生于军人家庭，是为了对抗人民的暴力。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['fɑːloʊd] ['æftər] , ['kraɪɪŋ] , [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

For	the	multitude	of	the	people	followed	after	,	crying	,	Away	with	him	.
为了	这	民众	的	这	人们	随后	后	,	哭泣	,	离开	和	他	.

因为许多人跟在后面，喊着说："除掉他！"

[ænd; ənd][æz; əz] [pɔːl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][led]['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [hiː; hi] [sed] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [tʃiːf] ['kæptɪn] ,

And	as	Paul	was	to	be	led	into	the	castle	,	he	said	unto	the	chief	captain	,
和	作为	保罗	曾是	到	是	引领	进入	这	城堡	,	他	说	到	这	首席	队长	,

保罗被押进城堡的时候，对千夫长说：

[meɪ] [aɪ] [spiːk] ['ʌntə,'ʌntu] [ðiː] ?

May	I	speak	unto	thee	?
可能	我	说话	到	你	?

我可以和你说话吗?

[huː] [sed] , [kænst] [ðaʊ] [spiːk] [griːk] ?

Who	said	,	Canst	thou	speak	Greek	?
WHO	说	,	罐	你	说话	希腊语	?

谁问过我："你会说希腊语吗？"

[ɑːrt][nɑːt] [ðaʊ] [ðæt] [i'dʒɪpʃn] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] [deɪz] ['meɪdɪst][æn; ən] ['ʌprɔːr] ,

Art	not	thou	that	Egyptian	,	which	before	these	days	madest	an	uproar	,
艺术	不是	你	那	埃及人	,	哪个	前	这些	天	最	一个	骚动	,

你难道不是前些日子里闹事的那个埃及人吗?

[ænd; ənd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ðæt] [wɜːr; wər] ['mɜːdəəz] ?

and	leddest	out	into	the	wilderness	four	thousand	men	that	were	murderers	?
和	莱德斯特	出去	进入	这	荒野	四	千	男人	那	是	杀人犯	?

并带领四千名杀人犯进入荒野?

[bʌt; bət] [pɔːl] [sed] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [wɪtʃ] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ][dʒuː][ʌv; əv]['tɑːrsəs] ,

But	Paul	said	,	I	am	a	man	which	am	a	Jew	of	Tarsus	,
但	保罗	说	,	我	是	一个	男人	哪个	是	一个	犹	的	睑板	,

但保罗说："我是犹太人，是大数人。"

[ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn] [si'liʃə] , [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] ['sɪti] : [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ,

a	city	in	Cilicia	,	a	citizen	of	no	mean	city	:	and	,	I	beseech	thee	,
一个	城市	在	西里西亚	,	一个	公民	的	不	意思是	城市	:	和	,	我	恳求	你	,

西里西亚的一座城市，一个名副其实的城市的公民：而且，我恳求你，

['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

suffer	me	to	speak	unto	the	people	.
遭受	我	到	说话	到	这	人们	.

请允许我向民众讲话。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['laɪs(ə)ns] , [pɔːl] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

And	when	he	had	given	him	license	,	Paul	stood	on	the	stairs	,
和	什么时候	他	有	给定	他	执照	,	保罗	站立	在	这	楼梯	,

当他给保罗颁发驾照后，保罗就站在楼梯上。

[ænd; ənd] ['bekənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

and	beckoned	with	the	hand	unto	the	people	.
和	招手	和	这	手	到	这	人们	.

他向人们挥手示意。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] , [hiː; hi] [speɪk] ['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm][ɪn]

And	when	there	was	made	a	great	silence	,	he	spake	unto	them	in
和	什么时候	那里	曾是	制成	一个	伟大的	沉默	,	他	说	到	他们	在

[ðə; ði] ['hiːbruː] [tʌŋ] . — [ækts] [ˌɛks'ɛks'aɪ] , - - - .

the	Hebrew	tongue	.	—	Acts	xxi	,	23	-	40	.
这	希伯来语	舌头	.	—	使徒行传	二十一	,	-	-	-	.

众人静默的时候，耶稣用希伯来语对他们说话。——使徒行传 21:23-40

['pɔlz] ['ʃɪprek] .

PAUL'S	SHIPWRECK	.
保罗的	海难	.

保罗的沉船。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [pɔːl] [bɪ'sɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [teɪk] [miːt] ,

And	while	the	day	was	coming	on	,	Paul	besought	them	all	to	take	meat	,
和	尽管	这	天	曾是	未来	在	,	保罗	恳求	他们	全部	到	拿	肉	,

临近天亮的时候，保罗恳求他们所有人吃肉。

['seɪɪŋ] , [ðɪs] [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [deɪ] [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv] ['tæriːd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['fæstɪŋ]

saying	,	This	day	is	the	fourteenth	day	that	ye	have	tarried	and	continued	fasting
说	,	这	天	是	这	第十四	天	那	是的	有	滞留	和	持续	禁食

, ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['nʌθɪŋ] .

,	having	taken	nothing	.
,	拥有	已采取	没有什么	.

说："今天是你们禁食的第十四个日子，你们什么也没吃。"

['werfɔːr] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [miːt] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [helθ] :

Wherefore	I	pray	you	to	take	some	meat	;	for	this	is	for	your	health	:
因此	我	祈祷	你	到	拿	一些	肉	;	为了	这	是	为了	你的	健康	:

因此，我劝你们吃些肉，因为这对你们的健康有益。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ə; eɪ] [her] [fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][juː; jʊ] .

for	there	shall	not	a	hair	fall	from	the	head	of	any	of	you	.
为了	那里	将	不是	一个	头发	落下	从	这	头	的	任何	的	你	.

你们当中任何人的头发都不能掉下来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] ['spoʊkən] , [hiː; hi] [tʊk] [bred] ,

And	when	he	had	thus	spoken	,	he	took	bread	,
和	什么时候	他	有	因此	说	,	他	采取	面包	,

话音刚落，他就拿起饼来。

[ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

and	gave	thanks	to	God	in	presence	of	them	all	;	and	when	he	had
和	给予	谢谢	到	上帝	在	在场	的	他们	全部	;	和	什么时候	他	有

['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] ,

broken	it	,
破碎的	它	,

他在众人面前感谢神；当他折断十字架时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] .

he	began	to	eat	.
他	开始	到	吃	.

他开始吃东西。

[ðen] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [tʊk] [sʌm; səm] [miːt] .

Then	were	they	all	of	good	cheer	,	and	they	also	took	some	meat	.
然后	是	他们	全部	的	好的	欢呼	,	和	他们	还	采取	一些	肉	.

当时他们都很开心，还拿了一些肉。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː] ['hʌndrəd] ['θriːskɔːr] [ænd; ənd][ˌsɪks'tiːn][soʊlz] .

And	we	were	in	all	in	the	ship	two	hundred	threescore	and	sixteen	souls	.
和	我们	是	在	全部	在	这	船	二	百	六点	和	十六	灵魂	.

船上共有216人。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['i:tn] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] ['laɪtnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

And	**when**	**they**	**had**	**eaten**	**enough**	**,**	**they**	**lightened**	**the**	**ship**	**,**
和	什么时候	他们	有	吃	足够的	,	他们	轻度	这	船	,

他们吃饱喝足后，便减轻了船的重量。

[ænd; ənd][kæst][aʊt][ðə; ði] [wi:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .

and	**cast**	**out**	**the**	**wheat**	**into**	**the**	**sea**	**.**
和	投掷	出去	这	小麦	进入	这	海	.

把麦子撒入海里。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [deɪ] , [ðeɪ] [nu:] [nɑ:t][ðə; ði][lænd] :

And	**when**	**it**	**was**	**day**	**,**	**they**	**knew**	**not**	**the**	**land**	**:**
和	什么时候	它	曾是	天	,	他们	知道	不是	这	土地	:

天亮的时候，他们却不认识这片土地：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [kri:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:r] , ['ɪntu:][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

but	**they**	**discovered**	**a**	**certain**	**creek**	**with**	**a**	**shore**	**,**	**into**	**the**	**which**	**they**	**were**
但	他们	发现	一个	肯定	溪	和	一个	支撑	,	进入	这	哪个	他们	是

['maɪndɪd] ,

minded	**,**
有思想	,

但他们发现了一条有岸边的小溪，他们便想去那里。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

if	**it**	**were**	**possible**	**,**	**to**	**thrust**	**in**	**the**	**ship**	**.**
如果	它	是	可能的	,	到	推力	在	这	船	.

如果可能的话，就把船推进去。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði] ['æŋkərz] , [ðeɪ] [kə'mɪtɪd] [ðəm'selvz] ['ʌntəˌ'ʌntu]

And	**when**	**they**	**had**	**taken**	**up**	**the**	**anchors**	**,**	**they**	**committed**	**themselves**	**unto**
和	什么时候	他们	有	已采取	向上	这	锚	,	他们	坚定的	他们自己	到

[ðə; ði] [si:] ,

the	**sea**	**,**
这	海	,

他们收起锚，就把自己交付给了大海。

[ænd; ənd] [lu:st] [ðə; ði] ['rʌdər] ['bændz] , [ænd; ənd] [hɔɪz] [ʌp][ðə; ði]['meɪnseɪlˌ'meɪnsl][tu:; tə][ðə; ði][wɪnd]

and	**loosed**	**the**	**rudder**	**bands**	**,**	**and**	**hoised**	**up**	**the**	**mainsail**	**to**	**the**	**wind**
和	松开	这	舵	乐队	,	和	吊起	向上	这	主帆	到	这	风

, [ænd; ənd] [meɪd] [tɔ:rd] [ʃɔ:r] .

,	**and**	**made**	**toward**	**shore**	**.**
,	和	制成	朝向	支撑	.

于是松开舵带，升起主帆迎风而行，向岸边驶去。

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [tu:] ['si:z] [met] , [ðeɪ] [ræn][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'graʊnd] ;

And	**falling**	**into**	**a**	**place**	**where**	**two**	**seas**	**met**	**,**	**they**	**ran**	**the**	**ship**	**aground**	**;**
和	坠落	进入	一个	地方	在哪里	二	海域	遇见	,	他们	跑	这	船	搁浅	;

他们驶入两海交汇处，船搁浅了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rˌpɑ:rt; 'foʊrˌpɑ:rt] [stʌk] [fæst] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['ʌn'mu:vəbl] ,

and	**the**	**forepart**	**stuck**	**fast**	**,**	**and**	**remained**	**unmovable**	**,**
和	这	前部	卡住	快速地	,	和	剩余	不可移动的	,

前部卡住了，动弹不得。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɪndər][pɑ:rt][wʌz; wəz]['broʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

but	**the**	**hinder**	**part**	**was**	**broken**	**with**	**the**	**violence**	**of**	**the**	**waves**	**.**
但	这	阻碍	部分	曾是	破碎的	和	这	暴力	的	这	波浪	.

但后半部分被海浪猛烈地拍碎了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] - ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['prizənəz] , [lest] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

And	**the**	**soldiers**	**'**	**counsel**	**was**	**to**	**kill**	**the**	**prisoners**	**,**	**lest**	**any**	**of**	**them**
和	这	士兵	-	法律顾问	曾是	到	杀	这	囚犯	,	免得	任何	的	他们

[ʃʊd; ʃəd] [swɪm] [aʊt] ,

should	**swim**	**out**	**,**
应该	游泳	出去	,

士兵们商量后决定杀死俘虏，以免有人游出去。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .

and	**escape**	**.**
和	逃脱	.

然后逃脱。

[bʌt; bət][ðə; ði][sen'tʃʊriən] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [pɔːl] , [kept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] ;

But	**the**	**centurion**	**,**	**willing**	**to**	**save**	**Paul**	**,**	**kept**	**them**	**from**	**their**	**purpose**	**;**
但	这	百夫长	,	愿意的	到	节省	保罗	,	保留	他们	从	他们的	目的	;

但百夫长为了救保罗，阻止了他们实施计划；

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ðæt] [ðeɪ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [swɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kæst] [ðəm'selvz] [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði]

and	**commanded**	**that**	**they**	**which**	**could**	**swim**	**should**	**cast**	**themselves**	**first**	**into**	**the**
和	命令	那	他们	哪个	可以	游泳	应该	投掷	他们自己	第一的	进入	这

[siː] ,

sea	**,**
海	,

并命令会游泳的人先跳入海中，

[ænd; ənd][get][tuː; tə][lænd] : [ænd; ənd][ðə; ði][rest] , [sʌm; səm][ɑːn] ['bɔrdz] ,

and	**get**	**to**	**land**	**:**	**and**	**the**	**rest**	**,**	**some**	**on**	**boards**	**,**
和	得到	到	土地	:	和	这	休息	,	一些	在	板	,

并成功登陆：其余的人，有的在木板上，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːn]['broʊkən] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	**some**	**on**	**broken**	**pieces**	**of**	**the**	**ship**	**.**
和	一些	在	破碎的	件	的	这	船	.

还有一些在船的残骸上。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [ɔːl] [seɪf] [tuː; tə][lænd] .

And	**so**	**it**	**came**	**to**	**pass**	**,**	**that**	**they**	**escaped**	**all**	**safe**	**to**	**land**	**.**
和	所以	它	来了	到	经过	,	那	他们	逃脱	全部	安全的	到	土地	.

就这样，他们全部安全抵达了陆地。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'skeɪpt] , [ðen] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz] [kɔːld]

And	**when**	**they**	**were**	**escaped**	**,**	**then**	**they**	**knew**	**that**	**the**	**island**	**was**	**called**
和	什么时候	他们	是	逃脱	,	然后	他们	知道	那	这	岛	曾是	称为

[mɛ'liːtə] .

Melita	**.**
梅利塔	.

当他们逃脱后，才知道这座岛屿名叫梅利塔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːrbərəs] ['piːp(ə)l] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][noʊ]['lɪt(ə)l]['kaɪndnəs] : [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['kɪndld] [ə; eɪ]

And	**the**	**barbarous**	**people**	**shewed**	**us**	**no**	**little**	**kindness**	**:**	**for**	**they**	**kindled**	**a**
和	这	野蛮	人们	展示	我们	不	小的	仁慈	:	为了	他们	点燃	一个

['faɪər] ,

fire	**,**
火	,

而那些野蛮的人民也对我们展现了不少善意：他们点燃了一堆火，

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ˌju: 'es] ['evri] [wʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][reɪn] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

and	received	us	every	one	,	because	of	the	present	rain	,	and	because
和	已收到	我们	每一个	一	,	因为	的	这	展示	雨	,	和	因为

[ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] . — [ækts] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] ,

of	the	cold	.	—	Acts	xxvii	,
的	这	寒冷的	.	—	使徒行传	xxvii	,

因为此时下雨，天气寒冷，他们就接待了我们每一个人。——使徒行传 27:10

- - - ; [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] , [wʌn] - [ˌtu:'tu:]

33	-	44	;	xxviii	,	1	-	2
-	-	-	;	二十八	,	1	-	2

33-44；xxviii，1-2

[deθ] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪl] [hɔ:rs] .

DEATH	ON	THE	PALE	HORSE	.
死亡	在	这	苍白	马	.

苍白骏马上的死亡。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [fɔ:rθ] [si:l] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	when	he	had	opened	the	fourth	seal	,	I	heard	the	voice	of	the
和	什么时候	他	有	打开	这	第四	海豹	,	我	听到	这	嗓音	的	这

[fɔ:rθ] [bi:st] [seɪ] ,

fourth	beast	say	,
第四	兽	说	,

当他揭开第四印的时候，我听见第四个活物的声音说：

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] .

Come	and	see	.
来	和	看	.

欢迎前来参观。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [peɪl] [hɔ:rs] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðæt] [sæt][ɑ:n]

And	I	looked	,	and	behold	a	pale	horse	:	and	his	name	that	sat	on
和	我	看起来	,	和	看哪	一个	苍白	马	:	和	他的	姓名	那	卫星	在

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [deθ] ,

him	was	Death	,
他	曾是	死亡	,

我观看，见有一匹灰马；骑在马上的，名字叫作死。

[ænd; ənd] [hel] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	Hell	followed	with	him	.
和	地狱	随后	和	他	.

地狱也随之而来。

[ænd; ənd] ['paʊər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [fɔ:rθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

And	power	was	given	unto	them	over	the	fourth	part	of	the	earth	,
和	力量	曾是	给定	到	他们	超过	这	第四	部分	的	这	地球	,

于是，他们被赋予了管辖地上四分之一人口的权力。

[tu:; tə] [kɪl] [wɪð; wɪθ] [sɔ:rd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [deθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

to	kill	with	sword	,	and	with	hunger	,	and	with	death	,	and	with
到	杀	和	剑	,	和	和	饥饿	,	和	和	死亡	,	和	和

[ðə; ði] [bi:sts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

the	beasts	of	the	earth	.
这	野兽	的	这	地球	.

用刀剑、饥饿、死亡和地上的野兽杀害。

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n]['vaɪ, 'vi:] , ['sɛvən] - [eɪt]

Revelation	vi	,	7	-	8
启示	六	,	7	-	8

启示录 6:7-8

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神